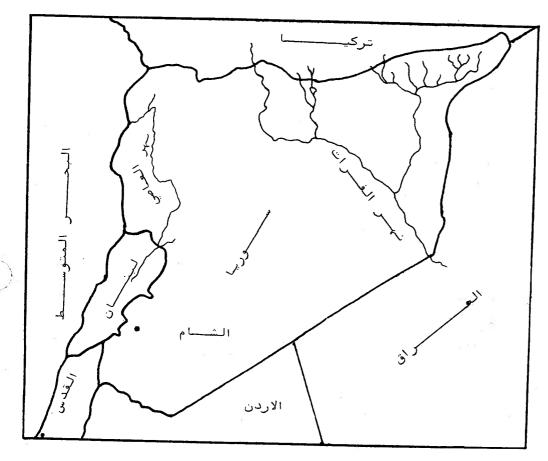
ARABIC SYRIAN COURSE



Module 10 Lessons 37-40

APRIL 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

f. feminine

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pers. person

pl. plural

SD Syrian

sing. singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 10	• • • • • • • • • •	•••••••	• • • • • • • • •	•••••
LESSON 37: RELIGION	• • • • • • • • • •	• • • • • • • • • •	• • • • • • • •	
Objectives	• • • • • • • • • •	• • • • • • • • • • •	···	
Grammatical Features	• • • • • • • • • •	•••••		
 Changes of meanings of the the definite form. 				
It is only possible to subs a specific meaning.	stitute 🕹	for حستی	ی when	has حــــّ
• Verbs:				
Measure I دَق				
Measure II				¥ *
مارس Measure III				
Communicative Exchanges				
Frame I				
Explanatory Notes				
Drills				
Communicative Exchanges				
Frame II				
Explanatory Notes				•
Drills	• • • • • • • • •	•••••••	•••••	18
Classroom Exercises				
Homework	•••••	• • • • • • • • • • • •	• • • • • • • •	26
Summary	•••••	• • • • • • • • • • • •	• • • • • • • • •	29
Reference Grammar	*	• • • • • • • • • • • •	••••••	30
Evaluation				
Enrichment				
Vocabulary				25

LESSON 38: CUSTOMS	37
Objectives	37
Grammatical Features	
• Use of the expressions:	
	ما عاد بُده ٠
	ما عاد يقدر ٠
	اجاها وُلُد ٠
	جابت وُلُد ٠
	حضرت على ٠
	ر ر وقت الأكل ٠
• Use of مــرة , "woman," to m	
• Verbs:	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	ر سکب – حِضِر – خَلُص – شِبِع – لَـحَ – عِزِم – طُبِخ
	ر فرح - سکن ۰
الله Measure II قصدم	
ر وافق Measure III	
اصر – أكرم Measure IV	
Communicative Exchanges	39
Frame I	39
Explanatory Notes	43
Drills	
Garmuniantivo Evahangos	
Communicative exchanges	
Frame II	
Frame II	48
Frame II Explanatory Notes Drills	

Summary	66
Reference Grammar	•••••• 67
Evaluation	
Enrichment	
Vocabulary	
LESSON 39: FAMILY	•••••
Objectives	•••••
Grammatical Features	
• Special expressions:	90 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -
,	
اقبارب لزم	
فُقِر مُعدُم	
فُقِر مُعدُم کبار السِنَّ	
• Verbs:	
// عاش — رفع — طاع Measure I	211
سُكنَّ – ضُحىً Measure II	w(
مافُظ – شارُك Measure III	
Measure IV أعسال	
measure V تطلّب	
تضامُسن – تعاوُن Measure VI	
اهتم - احترم Measure VIII	
Communicative Exchanges	e' (a' :)
Frame I	
Explanatory Notes	82
Drills	84
Communicative Exchanges	••••• 86
Frame II	••••• 86
Explanatory Notes	

Drills	90
Classroom Exercises	92
Homework	98
Summary	101
Reference Grammar	102
Evaluation	106
Enrichment	108
Vocabulary	110
·	»÷
LESSON 40: INCOME AND LIVING STANDARDS	
Objectives	
Grammatical Features	113
ullet Use of the preposition عسنن with pronominal	suffixes.
• Short form of imperative as in نفتسرض .	
• Short form of imperative as in نفتــرف • Verbs:	
• Verbs: مرف ، زاد Measure I	
• Verbs:	
• Verbs: مرف ، زاد Measure I	
• Verbs: Measure I مُرف ، زاد Measure II مُرف ، وُقُـر	114
• Verbs: Measure I مُرُف ، زاد Measure II مُرُف ، وُقُــر Measure VII افــتُرض	
• Verbs: Measure I مُرف ، زاد Measure II دُخُل ، طُعِبَق ، وُفُسِر Measure VII افستُرض Communicative Exchanges	
• Verbs: Measure I مرف , زاد Measure II دُخُل , طُعِبَق , وُفِّعِبِر Measure VII افترض Communicative Exchanges	114
• Verbs: Measure I مُرُف ، زاد Measure II مُرُف ، وُفُــر Measure VII افـــرُن Communicative Exchanges Frame I Explanatory Notes	114
• Verbs: Measure I مرف , زاد Measure II دُخُل ، طُستَق ، وُفُسر Measure VII افستُرض Communicative Exchanges Frame I Explanatory Notes Drills	114
Porbs: Measure I المرف والد المرف والمرف والم	
Perbs: Measure I مرف , زاد Measure II كُل ، طُبق ، وُفُسر Measure II افسترض افسترض افسترض افسترض افسترض افسترض افسترض المستوانية ا	
Verbs: Measure I Measure II افسترف وفسر اد Measure VII افسترف السيرة المسترف ا	

MODULE 10 CONTENTS

	Summary14	1
	Reference Grammar142	2
	Evaluation144	4
	Enrichment146	ć
	Vocabulary148	3
SE	LF-EVALUATION TEST150	0
U	MULATIVE VOCABULARY	4

MODULE 10 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family

Lesson 40: Income and Living Standards

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 10 OBJECTIVES

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

RELIGION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information about different religions and denominations in Syria.
- Seek and impart information about freedom of religious beliefs in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



- 1. Changes of meanings of the words أسيحيَّة and اسلام when used with the definite article.
- 2. It is only possible to substitute عُــتّی when مُــتّی has a specific meaning.
- 3. Verbs

امرمزالطم - اطول منابي الجوع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الدِيانات والمذاهِب بسوريًّا •

داني : شُو ديانة الشعب السوري ؟

عدنان : اكتريّة السُعب السوري مُسلِم بُسّ فيه اقليّات مِن المُسيحيّة واليّهود •

داني : طيّب اسلام سوريّا مِن أيّا مَذهُبُ هنّي ؟

عدنان : اكترهن مِن المُذهبُ السنّي واكبر اقليّة هنّي العُلُويّة وبُعدهُن فيه الاقليّة

الدُّرزيَّةِ والأقليَّةِ الأسماعيليَّةِ •

داني : شُوهي الطوائف المسيحيّةِ المُوجودةِ بسوريّا ؟

عدنان : اكبر طائفة مُسيحيّة بسوريّا هي الطائفة الأرثوذُكسيّة بسّ فيه طوائف غيرها

مِن كاثوليك وبروتستنت وموارنة •

داني : بُعد فيه يُهُود بسوريًّا ؟

عدنان : مُعلوم بعد فيه ولُو كان كتير منِهُن تُركوا البلُد بُعد سنة ١٩٦٧ ٠

LESSON 37 FRAME I

TRANSLATION

Religions and denominations in Syria.

Danny: What is the religion of the Syrian people?

Adnan: Most of the Syrian people are Muslims, but there are also minorities

of Christians and Jews.

Danny: OK. Of what denominations are the Muslims of Syria?

Adnan: Most of them are Sunni and the largest minority are the Alawis and after them comes the Druse minority and the Ismailis minority.

Danny: What are the Christian denominations found in Syria?

Adnan: The largest Christian denomination in Syria is the Orthodox, but there are other denominations like the Catholics, the Protestants, and the Maronites.

Danny: Are there still Jews in Syria?

Adnan: Of course there are, although many of them left the country after 1967.

LESSON 37 FRAME I

اسئلة عن المحادثة الاولى •

- ٠١ شو هي التلات ديانات بسوريا ؟
- ٠٢ شو ديانة اكتريّة الشعب بسوريّا ؟
- ٠٣ من اينًا مذهب اكتريّة المسلمين السوريّين ؟
- ٤٠ شو فيه مذاهب مسلمةِ غير مذهب الاكتريَّةِ بسوريا ؟
 - ه ٠ شو هي اكبر طائفة مسيحيّة بسوريا ؟
 - ٠٦ شو فيه طوائف مسيحيّة غيرها ؟
 - ۰۷ بعد فیه یهود بسوریا ؟
 - ٠٨ شو عملوا كتير من يهود سوريّا بعد سنة ١٩٦٧ ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة ٠

- ١٠ من ايّا طايفة اكتريّة المسيحيّين باميركا ؟
- ٠٢ ايًّا طايفةِ مسيحيّةِ هي التانيةِ باميسركا ؟
- ٠٣ ايّا طوائف مسيحيّة هي من الاقليّات باميركا ؟
- ٤٠ طيب اليهود والاسلام هني من الاكتريَّةِ باميركا ؟
- ٥٠ يا فريد يمكن انت ما بتحبّ حدا يسألك شو مذهبك ، مش هيك ؟
- ٠٦ يا جميلة ، اذا تعرّفت على شبّ عربي انت بتسأليه عن مذهبه ؟
 - ٠٧ شو يعني لو قلنا فريد متديّن ؟
 - ٠٨ شو يعني لو قلنا " كل مِن بدينُه الله يعينُه " ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. دیانة , "religion," has the same meaning as
- 2. مُسيحيّين , "Christians," in Syrian has the same meaning as مُسيحيّين , it either means the "Christians" or "Christianity."

Examples:

They are Christians.

هني مسيحيين ٠

او هني مسيحيِّة ٠

Christianity is the religion of the majority in this country.

المسيحيّة هي ديانة الأكتريّة بهالبلد ·

The Christians are a majority in this country.

المسيحيّةِ هنّي اكتريّةِ بهالبلد ٠

Examples:

They are Muslims.

هنّى مسلمين ٠

او هنّي اسلام ٠

Islam is the religion of the majority in our country.

الاسلام ديانة الاكتريّة ببلدنا ٠

Muslims are a majority in our country.

الاسلام هني اكتريّم ببلدنا ٠

4. العلويّــة , means "Alawis," or the "Alawi denomination." Another word for "Alawis" is علويــيّن .

LESSON 37 EXPLANATORY NOTES

Examples:

The Alawis are not a majority in Syria.

العلوَيّةِ مش اكتريّةِ بسوريا ٠

أو العلويين مش اكترية بسورياً •

You may also say:

The Alawi denomination is one of the Muslim sects.

العلويّة من المذاهب الاسلاميّة ٠

- 5. طایفة , "denomination," is pronounced طایفة in Syrian. طایفة) has the same meaning as مصنفه , except that, through habit, the word طایفة is used most of the time when talking about Christian denominations.
- 6. موارنــة , "Maronites" are a sect within the Catholic Church. They settled mostly on Mount Lebanon. Their most sacred saint is Saint Maroon, in Arabic.
- 7. بروتستنت, "Protestants," is a word adopted from Latin. The same denomination is also called انجيليّين, "evangelists," an adjective from the word بروتستنت "Bible." بروتستنت is often pronounced بروتستنت الجيال

DRILLS



One

Using the given example as a model, elaborate on the 6 given clues.

Example:

Druses and Maronites. (Teacher)

(Student) الدروز من المذاهب الاسلاميّة والموارنة من الطوائف المسيحيّة •

Orthodox and Alawis.

Sunnis and Protestants.

Orthodox and Maronites.

Druses, Alawis and Ismailis.

Sunnis, Alawis and Maronites.

Ismailis, Shiites and Catholics.

Two

Make some changes in the underlined structure of the following 6 sentences without changing the basic meanings.

Example:

- (Teacher) فريد قال انّه ببلده فيه عدد قليل من المسيحيّة
 - (Student) فريد قال انّه ببلده فيه اقليّة مسيحيّة ٠
- ٠١ معظم طلاب هالمدرسة بيعرفوا لغة تانية غير اللغة الانكليزية ٠
 - ۰۲ ما فیه کتیر ارثوذکس بهالبلد ۰
- ٣٠ فيه اقلية من الولاد ما بيعرفوا انكليزي باميركا لأن اهلهن ما بيحكوا
 ١نكليزي ٠
 - ٤٠ اكتر الناس بسوريّا مسلمين ٠
 - ه٠ هني مش اكتريّة ٠
 - ٠٠ جمال بيحب يعرف اذا صحيح انه الاسماعيليين عددهن قليل بسوريا ٠

LESSON 37 DRILLS

Three

Form questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

- (Teacher) يمكن اكتريّة الناس باميركا مسيحيّة ٠
- (Student) شو هي ديانِة اكتريِّةِ الناس باميركا ؟
 - ١٠ هنَّى اقليَّة بهالبلد ٠
 - ٠٢ لأ ، مش كل البروتستنت طايفة واحدة ٠
 - ٠٣ لأ ، انا ما بسأل اصحابي شو ديانتهن ٠
- ١٠ ايوه ، انا بعرف شوي عن المذهب السنّي والمذهب العلوي بسّ ما بعرف الآ
 القليل عن المذهب الدرزي ٠
 - ٥٠ اكتر الارثوذكس بسوريا هنّي بجهات اللاذقيّة ٠
 - ٠٦ اقدم هالتلات ديانات هي الديانة اليهوديّة ٠
 - ٠٧ اكتريّة اهل ضيعتنا من الطايغة المارونيّة ٠
 - ٠٨ اهل فريد ارثوذكس بسّ ما بعرف اذا هو بعده ارثوذكسي ٠
 - ٩٠ حوالي ٩٠ % من الدروز ساكنين بجبل الدروز ٠
 - ١١٠ معظم الاسماعيليّين هنّي بجهات اللادقيّة وحماة ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

حرية المُعتقدات الدينية .

داني : فيه حُريّة مُعتّقُدات دينيّة بسوريّا ؟

عدنان : ايوه ، الدُستور السوري سنة ١٩٥٠ عُطَى حُرِيّةِ المُعتَقدات الدِينيّةِ لِكلّ الشعب بدُون تَمييز ،

داني : لكان كلّ الطوايف فيها تمارس مُعتقداتها بعُريّة كاملة ؟

عدنان : ايوه فيهن ، وكمان فيه تعليم ديني بالمدارس حتى بالمدارس الحكومية ،

داني : ايمتُى ووُين بيمارِس الشُّعب السوري مُعتقداتُه الدينيّة ؟

عدنان : الأسلام بيصلوا يُوم الجُمعَة بالجامِع واليهود يُوم السبَت بالكنسُ والمُسيحيّة يُوم الحدّ بالكنيسة .

داني : يعني الصُلاة بتكون يُوم واحد بالجُمعة ؟

عدنان : ايوُه ، الصلاة العامّة بتكون يُوم واحد بالأسبوع • امّا المسلمين المتديّنين بيصُلوا ه مُرّات باليُوم حتّى يتمّموا واجباتهُن الدينيّة •

LESSON 37 FRAME II

TRANSLATION

Freedom of religious beliefs.

Danny: Is there freedom of religion in Syria?

Adnan: Yes, the Syrian constitution of 1950 granted freedom of religious beliefs to all people without discrimination.

Danny: Does this mean that all denominations can practice their beliefs with absolute freedom?

Adnan: Yes, they can, and religion is taught in schools, even in public (government) schools.

Danny: When and where do the Syrian people practice their religious belief?

Adnan: The Muslims pray at the mosque on Friday; the Jews pray at the synagogue on Saturday; and the Christians pray at the church on Sunday.

Danny: Does this mean that prayer is held only one day a week?

Adnan: Yes, public prayer is only once a week. However devout Muslims pray five times a day in order to fulfill their religious obligations.

LESSON 37 FRAME II

اسئلة عن المحادثة الثانية •

- ٠١ سُّو اللي عطى حريبة المعتقدات الدينية لكل الشعب السوري ؟
 - ٠٢ فيه عندهن حريّة لممارسة المعتقدات الدينيّة ؟
 - ٠٣ ايّا يوم بتكون صلاة المسلمين ووين بيصلّوا ؟
 - ٠٤ ايمتى بتكون صلاة اليهود ووين بيصلوا ؟
 - ٥٠ والمسيحيين ايّا يوم بتكون صلاتهن ووين بيصلّوا ؟
 - ٠٦ شو فيك تقلّنا عن التعليم الديني بسوريّا ؟
 - ٠٧ كم مرّة باليوم بيصلّي المسلمين المتديّنين ؟
 - ٠٨ شو هني الصلوات الخمسة ؟

اسئلية عامّة حول المحادثة .

- ٠١ فيه شي تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة باميركا ؟
 - ٠٢ أفيه شي طائفة مسيحيّة بتصلّي يوم السبت ؟
 - ٠٣ مين اللي بيطلوا يوم السبت عادة ؟
 - ٠٤ مين اللي بيصلوا يوم الجمعة عادة ؟
 - ٥٠ مين اللي بيطّوا بالكنيسة ؟
 - ٠٦ مين اللي بيطلوا بالجامع ؟
 - ٠٧ مين اللي بيطلوا بالكنيس ؟
- ٨٠ اذا كان بالضيعة فيه جامع وكنيسة شو بتكون ديانة اهل الضيعة ؟
- ٩٠ بعدهن بيدقوا جراس الكنايس حتّى يدعوا الناس للصلاة باميركا ؟
 - ١٠٠ طيب ، ويوم عيد الميلاد بيدقوا الجراس باميركا ؟
 - ١١٠ يا فريدة انت عضو بشي كنيسة ؟

LESSON 37 FRAME II

٠١٢ مين منكن عضو بشي كنيسة ؟

٠١٣ بايا كنيسة انت عضو ؟

٠١٤ قديش عدد الاعضاء بكنيستكن ؟

١٥٠ اذا شي واحد او شي واحدة كانوا متديّنين ، كيف بيتمّموا واجباتهن الدينيّة ؟

١٦٠ مين منكن حضر شي قدّاس بكنيسة ارثوذكسيّة ؟

١٧٠ بايا لغُة كان هالقدّاس ؟

٠١٨ كم ساعة مدة هالقدّاس ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. بدون تمیینز means "without discrimination."
- is "even." We have used حستى in Syrian to mean "in order to" and we said that it could be replaced by . This is only true when هدمتى means "for the purpose of, in order to," but not when it means "even." As an illustration, study the following examples:
 - راح فريد عالشام حتى يزور الجامع الاموي ٠
 - أو راح فريد عالشام تُيزور الجامع الاموي ٠

Both expressions have the same meaning: "Farid went to Damascus for the purpose of visiting the Umayyad Mosque."

There is religious education, even in government schools.

فيه تعليم ديني حتّى بالمدارس الحكوميّة ٠

- 3. أبيطنوا يوم الجمعة , "they pray on Friday," is a reference to the "Friday prayer," ملاة الجمعية , which is an important event touching upon the social, political and religious aspects of life in the Muslim community. The speech which precedes the Friday prayer deals with the social and political issues of the time.
- 4. دق الجسرس "means "he rang the bell" or "the bell was rung." نيدقوا الجرس is
 "they ring the bell."
- 5. المسؤذّن, "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced المسؤدّن

LESSON 37 EXPLANATORY NOTES

6. ماذنــة or مئذنــة , "minaret," is pronounced ماذنــة in some areas and ماذنــة in other areas of the same country.

- 7. ادان , "the call for prayer," is often pronounced . ادان
- is "prayer." عصلاة

The five daily prayers for الصلوات الخمسة اليوميّة للمسلمين the Muslims are:

صلاة الضهر • ملاة الضهر •

صلاة العصر ٠ ملاة العصر ٠

صلاة المغرب • ملاة المغرب •

صلاة العشاء • مطلة العشاء •





One

Make sentences similar to the example using the given clues.

Example:

(Teacher) الاسلام بيصلوا يوم الجمعة بالجامع •

(Student) المسيحية بيصّلوا يوم الحدّ بالكنيسة •

Jews +0 Catholics +1

Alawis •7 Druse •7

Protestants • y Orthodox • y

Maronites • A Sunni • §

Two

Change the following 6 statements according to the clues given in the left-hand column.

Example:

(Teacher) فرید قلّی انّه کل یوم حدّ بیروح عالصلاة بکنیسة الکاتولیك ۰ الکاتولیك ۰

(Student) سميرة قالتلي انّها كل يوم حدّ بتروجع عالصلاة بكنيسة الكاتوليك ٠

د جمیل حابب یروح مع صدیقـه حسن عالصلاة بالجامع
 دیوم الجمعة بهالاسبوع ۰

٥٢ حسن عم بيقول انه هو ما كان عارف فيه تعليم ديني
 ٠٢ بالمدارس الحكومية بسوريا ٠

به الحد عميل اذا بيحب يروح معها عالصلاة Jamil asked Farida
 يوم الحد ٠

بيحب يعرف ايّا فقرة من الدستور الاميركاني
 بتنص على حريّة المعتقدات الدينيّة ٠

ه سليم عم بيقول انه فيه ناس بيسموا الجامع والكنيسة
 و الكنيس " بيت الله " ٠

٠٦ جميلة سألت فريد اذا ببلده مِتِل اميركا ما فيه ٢٠ تمييز ديني ولا اي تمميز تاني ٠٠

LESSON 37 DRILLS

Three

Form questions to which the following 10 statements are possible answers. Example:

- (Teacher) المذهب العلوي هو واحد من المذاهب الاسلاميّة ٠
 - (Student) شو هو المذهب العلوي ؟
- ٠١ ببلدنا كل الطوائف والمذاهب فيها تمارس معتقداتها الدينيّة ٠
- ١٠ الديانات التلاتة اللي بديت بالشرق الاوسط هي اليهودية والمسيحية والاسلام ٠
 - ٠٣ اكتر المسيحيّة بلبنان هني موارنة ٠
 - ٠٤ فيه كتير من البلدان العربيّة فيها يهود عرب وبيحكوا عربي ٠
 - ٠٠ لأ ، بلبنان ما فيه تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة ٠
 - ٠٦ الخمس صلوات اليوميّة للمسلمين هني :
 - ٠١ صلاة الفجر ٠
 - ٠٠ صلاة الضهر ٠
 - ٠٣ صلاة العصر ٠
 - ٤٠ صلاة المغرب ٠
 - ه و صلاة العشا •
 - ٠٧ الشخص اللي بيدعي المسلمين للصلاة اسمه المؤدن (المؤذن) ٠
 - ٠٨ المكان اللي بيدعي منه الموّذن للصلاة اسمه المادنة ٠
- ٩٠ قبل ما انا قلّك شو الفرق بين " المتمذهب والمتديّن " فكّر شوي وأكيد انت
 فيك تعرف الفرق ٠
- ١١٠ معلوم انا بعرف بداية الآذان " الله اكبر الله اكبر " بس ما بقدر جوّده ٠



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

- ١٠ ايمتى كانوا يطلوا الصبح بالمدارس الحكومية بامريكا ؟
 - ٠٢ برأيك يافريدة الشعب الامريكاني متدين بصورة عامة ؟
- ٣٠ طيب ، كل اللي عندهن معتقدات دينية بيمارسوها بالصلاة العامة . يعني بيروحوا
 اما عالكنيسة او على الجامع او على الكنيس ، ولا شو ؟
 - ٤٠ شو يعني اذا قلنا هيدا "بيت الله" ؟
 - ٠٥ مين اللي بيدعي للصلاة عند المسلمين ؟
 - ٠٦ شوهي المادنة ؟
 - ٠٧ المادنة بتكون مع الجامع ولّا معا الكنيسة ؟
 - ٨٠ الجرس بيكون عالجامع ولا عالكنيسة ؟
 - ٠٩ في شي يوم عيد بيدقوا الجراس بامريكا ؟
 - ١٠٠ يافريدة بتعرفي اذا فيه شي جامع بهالمدينة ؟
 - ٠١١ كم كنيسة فيه بهالمدينة ؟
 - ٠١٢ وين اقرب كنيس لهالمدرسة ؟
 - ٠١٣ وين اقرب كنيسة لهالمدرسة ؟
 - ٠١٤ مين منكن حضر قدّ اس بكنيسة ارثوذكس شي مرّة ؟
 - ١٥٠ مين بيحب يقلّنا كيف بيتمّم واجباته الدينيّة ؟

LESSON 37 CLASSROOM EXERCISES

Role Playing

Situation 1. Salim, a Syrian, is asking you, an American, about religious beliefs and denominations in America.

سليم : قدّيش من الشعب الاميركاني تقريبا عندهن معتقدات دينيّة ؟

Respond:

سليم : شو هي ديانة معظم الاميركان ؟

Respond:

سليم : مين اكتر باميركا البروتستنت ولا الكاتوليك ؟

Respond:

سليم : تقريبا قديش من المسيحيّة باميركا هني بروتستنت ؟

Respond:

سليم : قديش نسبة الاقليات اليهوديّة والمسلمة ببلدكن ؟

Respond:

سليم : شو فيه ديانات عندكن غير اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام ؟

Respond:

Situation 2. You are asking your friend Salim, a Syrian, about religious beliefs, freedom and practice of these beliefs in Syria.

Ask about the religion of the majority in Syria.

سليم: اكتريّة الشعب بسوريا مسلم •

Ask about the denomination of the majority of Muslims.

سليم : اكتر المسلمين هنّي من المذهب السنّي ٠

Ask about the precentage of Alawis and Druse in Syria.

سليم : فيه بين ال ١٣ وال ١٥ بالميّة من

اسلام سوريا علويين وحوالي ٣ % دروز ٠

Ask if there are any Christians and Jews in Syria.

سليم : معلوم فيه حوالي عشرة بالميّة من المسيحيّة واقليّة زغيرة من اليهود .

Ask if there is freedom of religious belief and practice in Syria.

سليم : ايوه ، الدستور السوري سنة ١٩٥٠ عطى هالحريّات لكلّ الشعب السوري بدون تمييز ٠

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
 (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

+1 t+

السوري: يا داني انت بتصلّي كل يوم ؟

Danny: I do pray, but I am

not sure I pray every day.

السوري: طيب انت بتروح عالصلاة يوم الحد •

Danny: Yes, I do, and I am a

church member.

السوري: كم عضو فيه بكنيستكن ؟

Danny: Our church is small with

a membership of about 120.

السورى: قديش مدة الصلاة بكنيستكن ؟

Danny: About an hour long.

السوري: من ايا ساعة لأيّا ساعة ؟

Danny: From 10:30 to 11:30;

would you like to come with me

next Sunday?

السوري: ايوه ، بكون ممنون اذا بتجي تاخدني حوالي الساعة عشرة وربع من هون ٠

Danny: I'll be glad to do that for you, Salim.

Situation 2.

Do you go to the Friday prayer every week?

حسن : ايوه ، اذا ما كنت مسافر بروح كل يوم جمعة ٠

How long is this prayer usually?

حسن : حوالي ساعتين ، ما بين الساعة ١١ والساعة واحدة ٠

Are you going to the Friday prayer this week?

حسن : ايوه ، ناوي روح عليها • ليش بتحب تجي معي ؟

I would like to go with you. I have never been to the Friday prayer in a mosque before.

حسن : طيّب ، انا بجي اخدك يوم الجمعة اذا بتقلّي وين بلاقيك ٠

I'll be waiting for you in front of the Semiramis Hotel at 10:30. Will that be all right?

حسن : هيك عال ، وانا بكون قدّام الاوتيل عالوقت تمام ٠

Thanks a lot, Salim.

حسن : تكرم عينك يا داني ٠

LESSON 37 CLASSROOM EXERCISES

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences.

- ٠١ من أيّا مذهب الاكتريّة المسلمة بسوريا ؟
- ٠٠ المسلمين هني الاكترية بسوريا واكتريتهن من السنيين ٠
- ٠٠ كل الناس ببلدنا عندهن حرية معتقدات دينية بدون تمييز ٠
- ٤٠ بضيعتنا فيه اسلام وفيه مسيحية وكمان فيه كنيسة وفيه جامع ٠
- ٥٠ اسباب المشاكل اللي صارت ببلدنا ما هي دينية ابدا , ولكن سياسية ٠
- ٠٦ ما بعرف ايّا فقرة من دستور بلدنا بتنصّ على حريّة المعتقدات الدينيّة بسّ أكيد فيه فقرة من هالنوع ٠
- ٠٧ هو عم بيقول انه بمدينة نيويورك فيه يهود اكتر من أيًّا مدينة تانية بأميركا ٠
 - ۱۸ بامیرکا فیه حریة معتقدات دینیة لکل الدیانات والمذاهب والطوائف بدون
 تمییز ۰
 - ٠٩ بيتنا مش بعيد من الكنيسة اللي بروح صلّي فيها يوم الحدّ ٠
 - ١٠ فريد حابب يروح مع صديقه حسن ع صلاة الجمعة بالجامع اسبوع الجاي •

LESSON 37 CLASSROOM EXERCISES

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ معلوم ، دستور بلدنا عطى حرية المعتقدات الدينية للكلِّ ٠
 - ٠٢ بيت مختار الضيعة قريب كتير من الجامع ٠
- ٠٣ جميل عم بيقول انه اكتر الناس باميركا عندهن معتقدات دينية ٠
 - ٤٠ فيه ما بين ١٣ و ١٥ ٪ من شعب سوريا علويين ٠
 - ٥٠ يوم عيد الميلاد المحافظ راح صلَّى بالكنيسة ٠
- ٠٦ ما بعرف ايا فقرة من الدستور بتنصّ على حريّة المعتقدات الدينيّة
 - ٠٧ طلبت من صديقي حسن حتى ياخدني معه على صلاة الجمعة ٠
- ٨٠ التلات ديانات المعروفة بالشرق الاوسط هي اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام ٠
 - ٩٠ فيه تعليم ديني بالمدارس الحكومية بعدة بلدان عربية
 - ١١٠ صلاة الجمعة رح تبدي الساعة ١١ ويمكن تنتهي الساعة واحدة ٠

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Transcribe the 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 sentences in Syrian, each followed by three choices. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

. 1

- - ا لاسلام

• ٢

- مع الجامع ٠
- مع الكنيسة · b
- مع الكنيس ٠

٠ ٣

- معروفین کتیر ۰
- متديّنين كتير ٠ .b
- متعلّمين كتير •

٠٤

- راحت عالجامع •
- راحت عالكنيس ٠ • b
- راحت عالكنيسة •

LESSON 37 HOMEWORK

• 0

- ألبروتستنت كتار •
- البروتستنت اقلية •
- ٥٠ البروتستنت اكترية ٠

٠٦

- معني ما فيه تمييز بين اهل البلد ٠
- ه يعني فيه تمييز بين اهل البلد ٠
- oc يعني كل شخص لازم يكون عنده معتقد ديني oc

• ٧

- هني من مذهب اسلامي .
 - b. هني من الدروز ،
- هني من طايفة مسيحية .

٠٨

- a رح يصير فيه تعليم ديني بهالمدارس ،
 - d. بعد فیه تعلیم دینی بهالمدارس .
 - oc كان فيه تعليم ديني بهالمدارس .

٠9

- الدين عم بيعمل مشاكل .
- السياسة عم بتعمل مشاكل .b
 - c مشاكل العالم كتيرة .

. 1 .

- هنه عدد قلیل من الارثوذکس بسوریا .
- الارثوذكس اكترية الاقلية المسيحية بسوريا .
 - ٠٥ فيه عدد كبير من الارثودكس بسوريّا ،

HOMEWORK LESSON 37

Exercise Four



Listen to the following passage in SD then answer the written questions based on this passage.

- ٠١ مين هو مروان ؟
- ۰۲ لیش اجی ع امیرکا ؟
- ٠٣ من ايّا طايفة مروان ؟
- ٤٠ ليش ما كان يروح يطلّي بالكنيسة اوّل ما اجى ع اميركا ؟
 - ٠٥ مين دعيه حتى يروح يطلّي معه وسايّا كنيسة ؟
 - ٠٦ مروان بعده ارثوذكسي ؟
 - ٧٠ شو قال عن صلاة البروتستنت ؟

اسرع من البوم _ ارق من النب

SUMMARY



- 1. دیانیة and دیانیة mean "religion."
- 2. مسيعيّة mean "Christians." However, المسيعيّة either means the "Christians" or "Christianity."
- 3. اسلام and مسلمين mean "Muslims." However، الاسلام mean "Muslims" or "Islam."
- 4. طاغفــة , "denomination," is pronounced طايفــة and it has the same meaning as the word مذهـــب , except that, through habit, ماها فالله is mostly used when talking about Christian denominations.
- 5. بروتستنت , "Protestants," is a word of foreign origin. It has the same meaning as the word انجيليّن , "people of the Gospel," an adjective originating from the word انجيل , "Gospel."
- 6. حتى only when حتى only when حتى only when حتى only when حتى
- 7. بيصلّوا يوم الجمعـة , "they pray on Friday," is a reference to صلاة الجمعـة , "Friday prayer," which is an important event in a Muslim community touching upon the social, political and religious aspects of life.
- 8. مؤذّن, "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced
- مصادنة minaret," is pronounced ، مصادنة
- 10. آدان , "the call for prayer," is often pronounced .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1.	Measure I					
	رق , "to ring"					
	This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.					
	Verbal noun,	. دق				
	Active participle,	(not much used) داقــــق				

2. Measure II

, "to pray"

This verb is conjugated like the verb ضوى in Lesson 24.

Verbal noun, not used, instead مصلاة, the verbal noun from measure I is used.

مصلتي Active participle,

3. Measure III

"to practice" مصارس

This verb is conjugated like the verb in Lesson 12.

ممارستة Verbal noun,

Active participle, مصارس (not much used)

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

. 1

- ه اسباب مشاكلهن مش معروفة ٠
 - d. اسباب مشاكلهن معروفة .
 - c. اسباب مشاكلهن دينية ٠
- d اسباب مشاكلهن مش سياسية ٠

+ 7

- a الشب مسيحي والبنت مسلمة
 - الشب والبنت مسيحيّين ٠
- c الشب مسلم والبنت مسيحيّة ·
 - d. الشب والبنت مسلمين •

٠ ٣

- a صاحبی متدیّن ۰
- هاحبي متعلم b
- c. صاحبي مشهور ٠
- d. صاحبي متجنّد ٠

٠ ٤

- a. بضیعتنا ما فیه مسیحیّة ٠
 - b. بضيعتنا ما فيه اسلام
- c. بضيعتنا فيه اسلام ومسيحيّة ٠
 - d. بضیعتنا فیه دروز ویهود •

LESSON 37 EVALUATION

• 0

- a موارنة ودروز
 - d. علويّة وسنّي ٠
- oc کاثولیك و ارثوذکس
 - d. سنّي وبروتستنت ٠

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a passage in Syrian. Answer the 5 written questions in English based on the passage.

- ٠١ شو قال عدنان عن دستور بلدهن ؟
- ٠٢ شو هي التلات ديانات اللي ببلدهن ؟
 - ٠٣ شو هي ديانة الاكتريّة ؟
 - ٠٤ شو هو مذهب اكتريّة الاكتريّة ؟
- ٥٠ شو قال عن المسيحيّة واليهود اللي ببلدهن ؟

ENRICHMENT



Α. النسب المأوية لمختلف الأديان والمذاهب بسوريا •

يقدّر انه ٨٥ ٪ من سكان سوريا بيعتنقوا مذهب او مذهب تاني مدن المذاهب الاسلامية ، وفيه بين ١٣ و ١٥ ٪ من المسلمين علويّين ، ومن واحد ل تنين بالميّة اسماعيليّين واقلّ من واحد بالميّة شيعيّين (شيعة) • فيه حوالي ١٠ ٪ من الشعب السوري مسيحيّين و ٣٪ من هالشعب دروز • امّا الاقليات اليزيديّة واليهوديّة فما بيزيدوا عن النصّ بالميّة •

b. Vocabulary related to religion.

the Torah	التوراة
the Old Testament	العهد القديم
the New Testament	العهد الجديد
the Bible	الانجيل - الكتاب المقدّس
the Koran	القرآن الكريم
a copy of the Koran	المصحف الشريف
fasting	الصوم
a fasting person	صایم (صائم)
eating after fasting (breaking the fast)	الفطور
a Muslim who breaks his fasting	فاطر
Holy Mecca	مكّة المكرّمة
pilgrimage season	موسم الحج
official expounder of Islamic law	المفتي
(the same term with title)	سماحة المفتي
imam, prayer leader	امام ، ائمّة (ج)

LESSON 37 ENRICHMENT

sheik	شیخ ، شیوخ / مشایخ (ج)
the tour of the holy place in Mecca	الحج
he who performs the official pilgrimage to Mecca, hadji	حج / حجّاج
pope	بابا (قداسة البابا أو الحبر الأعظم)
patriarch	بطريرك (بطرك) ، بطاركة (ج)
patriarch with title	غبطة البطريرك
bishop	مطران ، مطارنة (ج)
bishop with title	نيافة المطران
excellency, eminence	نيافة
priest	خوري ، خوارنة (ج)
monk	راهب ، رهبان (ج)
nun	راهبة ، راهبات (ج)
monastery	دير ، اديرة (ج)
mass	قدّ اس
rabbi	حاخام

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
after them	بعدهن	
Alawi (denomination)		العلويّة
Alawi	العلويين	
article		فقرة
belief		معتقد
bell	جراس (ج)	جرس
call for prayer	آد ان	
Catholic	كاتوليك	
Christianity		المسيحية
Christians	مسيحيّة – مسيحين	
church	کنیسة – کنایس (ج)	
complete (to), fulfill (to)		تمّم `
complete, absolute		كيامل
constitution		دستور
denomination		مذهب ، مذاهب (ج)
denomination	طايفة	
devout		متديّن
discrimination		· تمییز
Druse		درزي
even		درزي حت ّ ى
even though	ولو کان	
freedom		حريَّة
Friday prayer		صلاة الجمعة

LESSON 37

ENGLISH	SD	MSA
Islam		الاسلام
Jew		يهودي ، يهود (ج)
Jewish		يهودي
Maronites		موارنة
mass		قدّ اس
minaret	مادنة	مأذنة
minority		اقليّة
most of		معظم
muezzin	مۇد ّ ن مسلمين	مؤذّن
Muslims	مسلمين	اسلام
Orthodox		ارثوذكس
Orthodox (person)		ارثوذكسي
people		ناس
practice (to)		مارس
pray (to)		صلّی
prayer		صلاة
Protestant	بروتستنتي	انجيلي
public, general		عمام
religion		ديانة
religion		دین ، ادیان (ج)
religious		دينيَّة
ring (to)		دقّ
Sunni		سني ّ کنيس
synagogue		كنيس

LESSON 38

CUSTOMS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about Syrian Arab hospitality customs.
- Seek and impart information about Syrian Arab marriage customs.

GRAMMATICAL FEATURES



Use of the expressions:

- "woman," to mean "wife." , مسرة
- Verbs 3.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

النهافة العربية السورية

د اني : يا عدنان ، حكيلي شويّ عن الصِّيافِة العُربيّة السوريّة ٠

عدنان : العُرُب مشهورين باكرام الضّيف والسوريّين عُرب ٠

داني : كيفيعني ؟

عدنان : مثلا ، لو كنت مُعزوم على وُقعَة ببيت عُربي بيعُطُّوك على راس الطاولة وبيقدّمولك عِدِّة انواع مِن أحسن الطعام العربي وبكُميّات كبيرةٍ •

داني : شوكُمان ؟

عِدنان : كُمان بيلتّوا عليك إنّك تاكلُ وتاكل زيادة وكلٌ ما خُلُص الأكل من صُحنك بيُسكبولُك زيادة ٠

بيُسكبولُك زيادة • داني : شو لازم يعملِ الضيف لمّا بيشبَع وما عاد بُدُّه زيادة ؟

عدنان : لازم يخلِّي شوي بصُعنُه ويصِّر إنَّهُ شِبعِ خالِص وما عاد يقدر ياكُل ولا لُقمة ٠

داني : طيّب ، وكلّ اهل البيت بيقعدوا سُوا على الطاولة مع الضيف وقت الأكل ؟

عدنان : اذا كان المُضيف من الجُماعَة المحافظين ، زوجتُه وبناتُه الصبايا ما

بيحضروا عالضيف ٠

LESSON 38

TRANSLATION

Danny: Adnan, talk to me a little bit about Syrian Arab hospitality.

Adnan: Arabs are well known for being hospitable to their guests, and the Syrians are Arabs.

Danny: What does that mean?

Adnan: For instance, if you were invited for a meal in an Arab's home, you would be placed at the head of the table and would be served several of the best Arabic dishes in big quantities.

Danny: What else?

Adnan: They also insist that you eat and eat more and as soon as you finish what is on your plate, they serve you more.

Danny: What should the guest do when he is full and doesn't need any more (food)?

Adnan: He should leave a little bit on his plate and insist that he is completely full and could not eat a bite more.

Danny: That is fine. Do all the family members sit together at the table with the guest for the meal?

Adnan: If the host is one of the conservative people, his wife and his mature daughters won't appear to the guest.

أسئلة عن المحادثة الاولى •

- ٠١ بشو مشهورين العرب ؟
- ٠٢ طيّب ، السوريين كمان مشهورين بأكرام الضيف ؟
- ٠٣ اذا كان واحد معزوم على وقعة بشي بيت عربي وين بيحطُّوه عالطاولة ؟
 - ٤٠ شو هو الطعام اللي بيقحدموه للضيف ؟
 - ٥٠ شو قالوا عن كمية الطعام ؟
 - ٠٦ شو بيعملوا لمّا بيخلص الأكل من صحن الضيف ؟
 - ٠٧ شو بيعملوا حتى الضيف ياكل زيادة ؟
 - ٨٠ اذا الضيف شبع وما عاد بُدِّه زيادة شو لازم يعمل ؟
- ٩٠ لمّا المُضيف بيكون من الجماعة المحافظين مين من اهل البيت ما بيقعدوا
 عالطاولة مع الضيف وقت الأكل ؟
 - ١٠٠ ايمتى زوجة المُضيف وبناتُه الصبايا ما بيحضروا على الضيف ؟

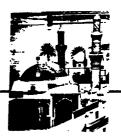
أسئلة عامة حول المحادثة •

- ٠١ يا سليم كم وقعة بتاكل باليوم ؟
 - ٠٢ شو منسمّي وقعبة الصُبِح ؟
 - ٠٣ شو منسمّي وقعة الضُّهر ؟
 - ٤٠ شو منسمي وقعة المُسا ؟
- ٥٠ سمّي كل المأكولات العربيّةِ اللي بتعرفيها يا سميرة ؟
 - ٠٦ شو بتعرفي تطبخي من المأكولات العربيِّة ؟
- ٠٧ لمّا الاميركاني بيكون معزوم على وقعه عند صاحبُه ، بيظنّي شي اكل بصحنه عادة ؟
 - ٨٠ شويعني اذا واحد قال " كان الاكل بكميات كتيرة " ؟
 - ٩٠ شويعني اذا واحد قال " ما عاد في آكل ولا لقمة " ؟
 - ١٠٠ شويعني اذا واحد قال " شبعت خالص " ؟
 - ١١٠ لما بتكون عمم بتاكل ببيتك مين بيسكبلك الاكل يا سمير ؟
 - ١١٠ بالبيت الأميركاني مين اللي بيطبخ عادة الرجّال ولا المرُة ؟
 - ١٦٠ بالبيت الاميركاني مين بيسكب الطعام للتاني الرجّال ولا المرة ؟

LESSON 38 FRAME I

- ١٤٠ يا فريدة ، انت بتعرفي تعملي كبة بالصينية ؟
- ١٥٠ اذا عملت ِكفتة شو بتحبّي تعملي معها : تبّولةٍ ، ولاّ سلطةً ولاّ حمّص بطحينة ؟
 - ٠١٦ شو طبخت مبارح يا سميرة ؟
 - ٠١٧ اذا الشباب حابين ياكلوا مأكولات عربية ، شو بتفكروا لازم نطبخلهن ؟
 - ٠١٨ فريد عم بيقول انّه عادة الرجّال بيعرف يطبخ احسن من المرّة ، شو رأيك يا سميرة ؟
- ١٩٠ اذا الرجّال ومرته تنينيهن عم بيشتغلوا ، شو بيعملوا عادة بيطبخوا ببتهن ولا بياكلوا بالمطاعم ؟
 - ٠٢٠ الأكل العربي اللي عملتوه تحت اشراف معلّمتكن كان طيّب ؟
 - ٠٢١ ايّاهن اطيب : التبولة ولا الكفتة ولا الكبِّة بالصينيَّة ولا الحمَّص بطحينة ؟
 - ٠٢٢ قدّيش فيك تاكل كفتةَ قبل ما تشبع يا سمير ؟
 - ٠٢٣ يا سليم بتعتقد انّه منيح ناكل حتى نشبع خاليص ولا شو ؟
 - ٠٢٤ اذا عندك ضيف على الأكل ، انت بتحطّه على راس الطاولة ولا وين يا فريد ؟
 - ٠٢٥ لمّا الاستاذ بيبي على الصف وين بيحطّ كتابُه عادة ؟
 - ٠٢٦ ايمتى رح تخلّصوا من دراستكن بهالمدرسة يا جميلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ضياف , "hospitality," is a verbal noun from the verb , ضياف , "to stay as a guest." If you're interested, see your dictionary for the meaning of measures II and X of this verb.

2. اکسرام, "hospitable reception, hospitality," is a verbal noun from the verb اکسرم, "to treat someone hospitably."

3. أسم المُفعدول of the verb إسم المُفعدول of the verb إسم المُفعدول is also pronounced ومن , "to invite." عزم

4. ناسح is "to insist." This verb is always followed by the preposition .

Examples:

I insisted that they should eat more.

They insisted that I should eat more.

ر . العيت عليهن حتى ياكلوا زيادة •

العّوا عليّ حتى أكل زيادةٍ ٠

5. أَسُــة means "to persist." This verb is always followed by اتَّــه or

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he couldn't possibly eat a bite more.

التّوا عليه حتى ياكل زيادة بس هو اصرّ إنّه ما عاد يقدر ياكل ولا لقمة ٠

6 ما عاد بده, "he doesn't want anymore," is an idiomatic expression where the verb عاد should not be translated literally. A similar expression is ما عاد يقدر . See No. 8 below.

LESSON 38 EXPLANATORY NOTES

7. شبع بالخالِص "to be completely full," is often changed to شبع خالِع

8. ما عاد فیله , "he couldn't anymore," is the same as ما عاد فیله .

Other forms of ما عاد يقدر are:

I couldn't anymore...

ء ما عدت اقدِر ٠٠٠

We couldn't anymore...

ما عدنا نِقدِر ٠٠٠

They couldn't anymore...

ما عادوا يقدروا ٠٠٠

In fact, ما عاد can be used in combination with many verbs, all in the imperfect tense.

Examples:

He doesn't know anymore. • عاد يُعرف • He doesn't hear anymore. • ما عاد يسمُع

- 9. القيمة is a "bite." This word always implies that the bite is made by using a piece of Arabic bread to form a one-bite sandwich. "a bite of bread," is a piece of Arabic bread just big enough to make a one-bite sandwich when filled with food according to the Arab way of eating.
- is literally "they sat on the table," but in SD it means "they sat at the table." In that sense it is equivalent to the MSA expression (المائدة) . Notice the changes in the verb as well as the preposition and the noun.
- 11. حضر علــى means "to appear to." This term is especially used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

LESSON 38 EXPLANATORY NOTES

Example:

Adnan's wife and his grown daughters did not come into the presence of the guest.

ر مرة عدنان وبناته الصبايا ما حضروا على الضيف •

The most common meaning of the verb خضر is "to attend."

Example:

Lt. Col. Farid could not attend the officers' meeting today.

ر المقدم فريد ما قدر يحضر اجتماع الضباط اليوم •

DRILLS



One

Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Examples:

(Teacher) مضيفي حُطّني على راس الطاولة ٠

(Student) حطّيت ضيفي عن رأس الطاولة •

۰۱ اکرموني کتير ۰

٠٢ عزمت عدنان على وقعة ببيتي ٠

٠٣ الحُّوا عليَّ حتى آكلُ زيادةٍ ٠

٠٤ عزموها على بيتهن ، وقدّمولها عِدَّة انواع من الطعام العربي ٠

٥٠ كل ما خلص الطعام من صحنها كان يسكبلها زيادة ٠

٠٦ قلتلة انّي شبعت خالص وما عاد فيّ آكل ولا لُقمة زيادة ٠

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Examples:

future • عزمتهن على وقعة عنّا اسبوع الماض • (Teacher)

(Student) رح اعزمهن على وقعة عنّا اسبوع الجاي ٠

۱۰ المضيفة عم بتسكبلهن الطعام ورح يبدوا ياكلوا٠

change to the opposite روجته وبناته حضروا على الضيف لأن هو مش من meaning المحافظين ٠

۰۳ بكرة رح اعزمهن لعندي وقدّملهن مأكولات عربيّة ۰

بو نتی شبعت بس علی کل حال سکبولی زیادة ٠

LESSON 38 DRILLS

She told him...

ه٠ قلّهن انه شبع خالعی وما عاد یقدر
 یاکل ولا لقمة ٠

They invited her...

٢٠ عزمتهن لعندها وقدّمتلهن عِدّة انواع
 من الطعام الاميركي ٠

Three

Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) مبارح ، كنت معزومة عند فريدة ٠

(Student) عند مین کنت معزومة مبارح یا سمیرة ؟

- ١٠ قدّمتلي عِدّة انواع من المأكولات العربيّة ٠
- ٠٢ اكلت اكتر من اللازم لأن هي وأهلها ألعو علي ٠
 - ٠٣ مفكّرة اعزمها لعنّا اسبوع الجاي ٠
 - ٠٤ رح اعمل كفتة وحمّص بطحينة وبقلاوة ٠
- ٥٠ تعلّمت كيف اعمل الكفتة والحمّص بطحينة من معلمتنا السيّدة قطريب ٠
- ٠٦ لأ ، مش رح قول انّي بقدر اطبُخ متلها بسّ في قول انّي بُطبُخ منيح ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

عادات الزواج العربي السوري

داني : شو هيّ عادات الزواج بسوريّا يا عُدنان ؟

عدنان : بين العِيل المُحافظة بيتم الزُواج حُسُب التقاليد العُربيّةِ العامّة ٠

داني : شويعني ؟ َ

عدنان : يعني أهل العُريس هنّي اللّي بيّطلبوا العُروس لأبنهُن من أهلها ٠

داني : وبُعدُين ؟

عدنان : اذا وافَق اهل العُروس على الزواج بيقولوا لبنتهُن اللّي عادة بتوافق

داني : صُحيح انَّه بُعد السزُّواج العُريس والعُروس بيُسكنوا مُع أهل العُريس ؟

عدنان : ايوهُ صحيح ، وهُيك العُروس سِتكون تُحِت إشراف حماتها ٠

داني : كيف بتكون مُعنويّات العروس بهيك حالة ؟

عدنان : مش كتير قُويّة عادة حتّى يجيها وُلُد صَبي ، ساعِتها بتغرج كتير وبتقوى مُعنويّاتها وحُصُوصا لُمّا بيكبر إبنها •

داني : قدّيش من الشّعب السوري هنّي من المحافظين ؟

عدنان : نِسبة المحافظين صارت قليلة كتير بُسّ ما بقدر حُدِّدها تمام •

LESSON 38 FRAME II

TRANSLATION

Danny: Adnan, what are some of the marriage customs in Syria?

Adnan: Among conservative families, marriage takes place according to the general Arab traditions.

Danny: What does that mean?

Adnan: It means that the parents of the groom ask for the (prospective) bride for their son, from her parents.

Danny: Then what?

Adman: If the parents of the girl agree to the marriage they would tell their daughter who agrees out of respect to her parents' choice.

Danny: Is it true that after the marriage the bride and the groom live with the groom's parents?

Adnan: Yes, it is true, and in this way the bride will be under the supervision of her mother-in-law.

Danny: What's the bride's morale like under these conditions.

Adnan: Not very good until she gives birth to a baby boy, when she will be very happy and her morale will become good, especially when her son grows up.

Danny: How many of the Syrian people are conservative?

Adnan: The proportion of conservative people has gone way down, but I can't give accurate figures.

LESSON 38

- اسئلة عن المحادثة الثانية •
- ١٠ حسب ايا تقاليد بيتم الزواج بالعيلة السورية المحافظة ؟
 - ٠٢ مين اللي بيطلب العروس ومن مين بيطلبوها ؟
 - ٠٣ بعد ما يوافق الاهل عالزواج شو بيعملوا ؟
 - ٠٤ ليش البنت بتوافق عادة اذا وافق اهلها ؟
 - ٥٠ وين بيسكن العريس والعروس بعد الزواج ؟
 - ٠٦ تحت اشراف مين بتكون العروس لمّا بتسكن مع اهل زوجها ؟
- ٠٧ كيف بتكون معنويّات العروس وهي تحت اشراف حماتها عادة ؟
 - ٠٨ ايمتى بتفرح العروس وبتقوى معنويّاتها ؟
 - ۹۰ بعد فیه کتیر من الشعب السوري محافظین ؟
 - ٠١٠ طيب ، عدنان قدر يحدّد نسبة المحافظين بسوريا ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

- ٠١٠ يا فريدة شو نسبة البنات اللي بياخدوا رأي اهلهن قبل الزواج بأميركا ؟
- ٠٢ لمّا الشبّ والبنت الاميركان بيتجوّزوا فيه شي مرّة بيسكنوا مع أهل العريس ؟
 - ٠٣ طيّب فيه شي مرّة بيسكنوا مع أهل العروس ؟
 - ٠٤ كيف بتكون العلاقات بين العروس وحماتها بأميركا عادة ؟
 - ٠٥ ايمتى بتاريخ اميركا كان الشبّ يطلب البنت من اهلها ؟
- ٠٦ لـمًا الشب والبنت بيتجوّزوا قدّيش منهن بيشتريوا بيت بأول سنة من زواجهن ؟
 - ٧٠ ليش ما كل اللي بيتجوّزوا بيشتريوا بيوت حتى يسكنوا فيها ؟
 - ٠٨ بعد كم سنة من زواجهن اشتريوا اهلك بيتهن يا فريدة ؟
 - ٠٩ لمّا تجوّزت يا سمير مين عزمت على حفلة عرسك ؟
 - ٠١٠ فيه حدا منكن بيعرف شي عن الاعراس بسوريًّا ؟
 - ٠١١ شو جابت فريدة ولاد ؟
 - ١٢٠ شو جابت اول شي ؟ صبي ولا بنت ؟
 - ١١٠ ايمتى فرحت فريدة اكتر لمّا جابت الصبي ولّا البنت ؟

LESSON 38 FRAME II

٠١٤ سمير وفريدة ، شو اجاهن ولاد يا ليلى ؟

٠١٥ شو اجاهن اول شي صبي ولّا بنت ؟

٠١٦ شو سمّوا اول صبي اجاهن ؟

٠١٧ شو سمّوا البنت التي اجتهن آخر شي ؟

٠١٨ صحيح انه فريدة فرحت كستير لمّا اجتها البنت ؟

١٩٠ لمّا بيكبر الولد الاميركاني ، بيبقى ساكن مع اهله شي ؟

٠٢٠ لـمًا بتكبر المشاكل بين دولة ودولة تانية شو بيعملوا ؟

٠٣١ المرة بأميركا عندها حُرِيَّةِ ؟

٠٢٢ ليش النسوان عم بيطالبوا باشيا واشيا بهالبلد ؟

قالوا للحاة: سأكنت كنَّت! قالت: كنت دنسيت.

EXPLANATORY NOTES



1. عيلية / عيلية , "family, families," are the equivalents of the MSA words عائلة / عائلة / عائلة الله . However, some speakers would use عائلة / عائلة الله in the dialect.

2. اجاها ولسد , literally "a child came to her," means "she gave birth to a child." Another expression of the same meaning is جابست ولسد .

Examples:

She gave birth to a baby boy.

She gave birth to a baby girl.

اجاها ولد صبي او اجاها صبي ٠ جابت ولد صبي او جابت صبي ٠

اجاها بنت او جابت بنت ٠

These two verbs, جساب and بساب, can be used when talking about a married couple having or not having children.

Examples:

Farid and Samira didn't have children.

Salim and Leila had two children.

فرید وسمیرة ما اجاهن ولاد • أو فرید وسمیرة ما جابوا ولاد •

سليم وليلى اجاهن ولدين او سليم وليلى جابوا ولدين ٠

3. امسرة, "a woman," is the SD equivalent of the MSA امسرة. But when the word أمسرة is used in construct or with a pronominal suffix, then it means "the wife of...."

Examples:

Salim's wife.

The man and his wife.

مُرة سليم ٠

52

LESSON 38 EXPLANATORY NOTES

when مرة is used to mean "woman" its plural is مرة or نسوان or نسوان

4. اعسراس is "wedding."

Related terms are:

The wedding party. • حفلة العصرس

يوم العصرس • بيوم العصرس

The wedding dress. • فستان العرس

بدلِـة العرس ٠ . . The wedding outfit (suit).

- 5. تبولية , "tabbouleh," is a popular salad-like dish made of a lot of parsley, bulgar wheat, green onions, mint, lemon juice, olive oil and spices.
- 6. means "girl," but if it is used in construct or with a pronominal suffix, it means "daughter."

Examples:

Samir's daughter.

بنت سمير

His daughter.

7. استاعتها , literally "her watch, her hour," is a Syrian expression meaning "at that time."





Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Example:

هي بتحبّ حماتها ٠ (Teacher)

(Student) وكمان حماتها بتحبها ٠

٠١ هو موافق على رأيى ٠

٠٢ هي وافقت احتراما اله ٠

٠٣ حبيت اعرف كيف كبانت معنويّاتها ٠

٠٤ سألوني كيف كانت معنويّاتي بهيك حالة ٠

٠٥ هي سكنت مع اهلي حوالي شهر ٠

٠٦ سألوني اذا كان صحيح انّي ساكن مع اهلي ٠

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the lefthand column.

Example:

فِرحِت كتير وقويت مُعنويّاتها بعد ما اجاها صبي . (Teacher) future

> رح تفرح كتير وتقوى معنوياتها بعد ما يجيها صبي ٠ (Student)

١٠ العروس ما حبّ تكون تحت اشراف حماتها ٠ present tense

 ۱هل العریس رح یطلبوا العروس من اهلها و اهلها رح یوافقوا ۰ past tense

٠٣ قويت معنوياتها كتير لما كبر ابنها ٠ present tense

 ١٠٤ لمّا اهلها بيوافقوا هي كمان بتوافق احتراما لرأيهن ٠ past tense

٥٠ فريدة طلبت من احمد حتى يحكيلها عن الطريقة
 ١٠٠ اللي بيتم فيها الزواج بضيعته ٠٥ اللي بيتم فيها الزواج بضيعته ٠٥ عم بيقول انه ما بيقدر يحدّد نسبة الناس
 ٢٠ عم بيقول انه ما بيقدر يحدّد نسبة الناس
 ١١ المحافظين ببلده ٠٠

Three

Form questions for which the following 6 statements are possible answers. Example:

- (Teacher) لأ . أنا طلبت زوجتي ، مش اهلي اللي طلبوها ٠
- (Student) لمّا انت تجوزت يا عدنان ، اهلك طلبولك زوجتك ؟
- ١٠ اذا كانوا من الجماعُة المحافظين ، أهل العريس بيطلبوا العروس من اهلها ٠
 - ٠٢ اختي بتقول انّها هي بتعّب حماتها ٠
 - ٠٣ هالمرّة كانت معنوياتي قويّة قبل الامتحان لأنيّ كنت مستعدّله تمام ٠
 - ١٤ اكتر الاوقات بتوافق عالزواج احتراما لرأي اهلها ٠
 - ٥٠ صعب انّي حدّد نسبة المحافظين ببلدنا ٠
 - ٠٦ المهندسين اللي بنيوا السدّ ما كانوا تحت اشراف خبرا أجانب ٠

الحكي لاص يا جارة حتى تسمعي ياكنت

CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following questions.

- ٠١ يا فريدة ، شو رأيك بقضية اكرام الضيوف ؟
 - ٠٢ مين عزمتوا لمّا طبختوا مأكولات عربيّة ؟
 - ٠٣ شو طبختوا من المأكولات العربية ؟
- ٠٤ طيب ، هالمأكولات اللي طبختوها كانت طيبة ولا شو ؟
- ٥٠ قدّيش من الناس الامريكان قولك بعدهن بيطّوا قبل ما يبدوا بالاكل ببيوتهن ؟
 - ٠٦ ياسليم ، اذا كان عندك ضيف على وقعة ببيتك انت بتلَّم عليه ياكل بزيادة ؟
 - ٧٠ مين اللي بيسكب الأكل للولاد لمّا بيكونوا عم بياكلوا ببيوتهن ؟
 - ٨٠ طيب ، اذا الرجّال ومرته كانوا عم بياكلوا وحدهن مين بيسكب للتاني ؟
 - ٠٩ ايمتى بتصّر انَّكِ ما بقى فيك تاكل ولا لقمة يافريد ؟
 - ١٠٠ مين اللي بيكرم التاني عند العرب ، الضيف ولا المضيف ؟
 - ٠١١ اذا كنت متجوّز ياسمير شو بتكون ام مرتك ؟
 - ٠١٢ اذا انت متجوّزة يافريدة شو بتكون ام جوزك ؟
 - ٠١٣ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الكنّة وحماتها ؟
 - ١٤٠ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الصهر وحماتُه ؟
 - ١٥٠ ايمتى بيكون الصهر عنده احترام لحماته ؟
 - ١١٠ ايمتى بتكون الكنِّة عندها احترام لحماتها ؟
 - ١١٠ يا فريدة ، ايمتى بتكون معنويات الزوجة قوية وايمتى ما بتكون قوية ؟
 - ٠١٨ لما تجوّرت يا سليم انت اخدت رأي اهلك او اهل زوجتك ؟
- ١١٠ برأيك يا فريدة الزوجة الاميركية عندها حرية كفاية او بعد بيلزمها زيادة ؟
 - ٠٢٠ وانت يا جميل ، شو رأيك بهالموضوع ؟
 - ٠٢١ الشبّ والستّ الاميركان بيفرحوا لمّا بيجيهن صُبِي ؟
 - ٠٢١ صحيح انهن بيفرحوا اكتر اذا اجتهن بنت ؟

٠٢٣ مين من الشباب والصبايا بهالمدرسة رح يتجوّزوا عن قريب ؟

٠٢٤ ايمتى رح يكون عرسهن ؟

٠٢٥ وين رح تكون حفلة العرس ؟

٠٢٦ مين منكن معزومين على حفلة الزواج ؟

٠٢٧ مين حضر اجتماع الطلاب مبارح ؟

٠٢٨ مين غيرهن كان حاضر كمان ؟

Role Playing

Situation 1. You are seeking some information about marriage customs in a Syrian village from you friend Salim.

Ask if the people in his village are conservative.

سليم : اهل ضيعتنا محافظين بسّ مش كتير ٠

Ask how a young man gets to know a girl before he marries her.

سليم : بيشوفها بالسهرة ببيتها أو بمناسبات خاصّة ٠

Ask what does he do if he wishes to marry the girl.

سليم : أول شي بيقول لاهله انّه هوّ بيحبّ يطلب هالبنت ٠

Ask what comes next.

سليم : أهله بيقولوا لأهل البنت انّه ابنهن بيحبّ يطلب بنتهن ٠

Inquire what happens then.

سليم : بعدين هو بيروح يطلب البنت من أهلها ٠

Inquire if the girl would be present in the room when he asks for her.

سليم : عادة البنت بتكون موجودة بالغرفة لمّا بيطلبها من اهلها •

Inquire if his parents go with him.

سليم : ايوه ، بيروحوا معه عادة ٠

LESSON 38 CLASSROOM EXERCISES

Situation 2. Your Syrian friend Salim is asking you about marriage customs in America.

سليم : يا داني ، عندكن الشبّ بيطلب البنت من أهلها ولا شو ؟

Respond.

سليم : الشبّ والبنت ما بياخدوا رأي اهلهن ابدا وقت اللي بدهن يتجوّزوا ؟

Respond.

سليم : طيب ، وين بيسكنوا بعد الزواج ؟

Respond.

سليم : مين بيكون مسؤول عن الطبخ بالبيت الرجال ولا زوجته ؟

Respond.

سليم : طيب ، العروس وحماتها دايما بيزوروا بعضهن ولا شو ؟

Respond.

LESSON 38

CLASSROOM EXERCISES

Interpretation Practice

Act as an interpreter between a Syrian and an American.

English speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

1 t.

سبيم : بتحبّ الأكل العربي يا داني ٠

Danny: Yes, I do, but I don't

know how to cook any Arabic

dishes.

سليم : انت معزوم عندي يوم السبت المسا على وقعة طعام عربي ٠

Danny: Thanks a lot, Salim. What

time would like me to come to

your place?

سليم : خلّيك تكون عندي الساعة ستّة ونصّ • يمكن عندك عنواني ونمرةٍ تليفوني •

Danny: Yes, I do have them and I'll

be at your place on time.

سليم : من فضلك يا داني قول لصديقتك ليلى انها هي معزومة كمان ، بس انا ما قدرت شوفها حتى اعزمها ٠

Danny: She will be delighted and she

will definitely come with me.

Situation 2.

Danny: Your wife speaks excellent

English; is she also a Syrian?

سليم : هي مولودة پسوريا بس اجت مع اهلها ع اميركا لما كانت زغيرة •

Danny: How many years had her parents

been in America before you

got married?

سليم : كان الهن ١٥ سنة تمام ٠

Danny: Did you have to obtain her parents approval before you

got married?

سليم : ايوه ، اهلها بعدهن محافظين شوي وهي رادت اني اطلبها من اهلها ٠

Danny: What did her parents say when you told them that you wished to marry their daughter?

سليم : أهلها كانوا بيعرفوني ووافقوا دغري بعد ما عرفوا انه سميرة موافقة كمان ٠

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ٠١ أهل العروس ما كانوا موافقين على الزواج ٠
- ٠٢ معنويات العروس كانت منيحة مع انها كانت تحت اشراف حماتها ٠
- ٠٣ لمّا البنت العربيّة بتتجوّز بتحبّ كتير انّه يجيها ولد صبى اوّل شي ٠
- ٠٤ من كم سنة بالماضي كان الشب الاميركي يطلب البنت من اهلها قبل الزواج ؟
 - ٥٠ قدّيش من البنات الاميركانيات بعدهن بياخدوا رأي اهلن قبل الزواج ؟
 - ٠٦ تحضير الأكل الاميركاني ما بياخد وقت أدّ تحضير الأكل العربي ٠
 - ٠٧ داني قال انه لمّا كان ببيروت كل اصحابه عزموه على بيوتهن واكرموه ٠
 - ٨٠ كانوا اصحابه يقدّموله عدِّة انواع من المأكولات العربيّة ويلمّوا عليه حتى
 ياكل زيادة ٠
- ٠٩ عم بيقول انه تعلم كيف بيعملوا الكبّة بالصنيّة والحمّص بطحينة والكفتة .
 - ١٠٠ لمّا رجع ع اميركا عزم اصحابه وعملتهن مأكولات عربية وحبّوها .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ بعد فيه بنات اميركانيّات بياخدوا رأي اهلهن قبل الزواج ٠
 - ٠٢ اصحاب فريد عزموه عدّة مرات على وقعة ببيوتهن ٠
 - ٠٣ سميرة بتحبّ تتعلّم كيف بيعملوا الكبّة بالصينيّـة ٠
- ٠٤ تحضير الطعام العربي بياخد وقت اكتر من تحضير الطعام الاميركي ٠
- ٥٠ عند الجماعة المحافظين بعده الزواج بيتمّ حسب العادات العربيّة العامّة ٠
 - ٠٦ فريدة بتعرف تطبخ عدّة انواع من المأكولات العربيّة ٠
 - ٠٧ صعب على العروس انها تكون تحت اشراف حماتها ٠
 - ٠٨ جميلة فرحت كتير لمّا اوّل ولد اجاها كان صبي ٠
 - ٩٠ اكلت كتير حتى ما عاد في آكل ولا لقمة ٠
 - ٠١٠ عزموني لعندهن وقدّمولي عدّة انواع من الطعام العربي ٠

الظهات الضائعة

						_			
و	J	ك	۴	ب	ة	۴	ق	J	ص
ų	٥	1	و	٩	ق	ن	ف	J	ي
غ	ن	ط	س	ر	٦	بر	1	ج	٥
J	ت	ي	ر	w	ن	ة	و	ي	و
ض	٦	J	٩	ن	1	و	ن	ع	٦
ي	۴	۰	٥	J	Ÿ	د	1	س	ي
1	1	ب	ح	2	w	٢	ق	Ь	و
ف	ة	٢	3	ت	و	٢	1	ع	ط
ة	8	J	9	ض	ر	ō	ي	ب	عی
ة	ت)	ب	ر	ع	1	ع	m	ن

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ، أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة ،

عموديــــا	<u> افقیـــــا</u>	قطريـــا
<u>Vertical</u>	Horizontal	Diagonal
يهوديّة	طعسام	صلاة الجمعة
مرسوم	لقمة	ديانية
و افق	صبيحة	مسيحي
شبع	عنو ان	مسلمين
ضيافة	مسرح	سنّة
عروس	مواهب	قدّ اس
حمياة	شعماع	روما

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two

Transcribe the following 10 sentences.

Exercise Three



You will hear 10 questions or statements in SD, each followed by three choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

. 1

- a. ساعدوني ٠
- d. علموني ٠
- اكرموني ٠ · C

. 1

- ما عاد فيه ياكل ولا لقمة ٠
 - ما حبّ الأكل كتير ٠ .b
 - الأكل ما كان طيّب ٠ • C

٠ ٣

- منير من المحافظين ٠
 - منير من لبنان ٠ .b
 - منیر من سوریا ۰

٠ ٤

- قدّمولي طعام كتير ٠ .a
- قـدمتلهن طعام عربي ٠ .b
 - قدّمولي طعام عربي ٠ ·c

LESSON 38

٠٥

- اکلت کمان زیادة
- ه. خلیت شویة اکل بصحنی b
- ٥٠ قتلتهن انه اكلهن طيب ٠

٠٦

- ه فرید عریس جدید ۰
- ها عملوا عرس کبیر b
 - ٥٠ فريد وأهله من المحافظين ٠

٠٧

- a فريدة ما بتحب حماتها •
- ه یمکن فریدة وحماتها بیحبوا بعضهن ٠
 - ٥٠ حصاة فريدة ما بتحبّها ٠

٠ ٨

- a لما بتكون تحت اشراف حماتها ٠
 - b. لمّا بيسكنوا مع اهل زوجها ٠
 - oc لمّا بيجيها صبي ·

٠٩

- a بعتقد انّه بعد فیه عدد قلیل ۰
- ل.اي البنات متل رأي اهلهن ٠b
- ٥٠ رأي البنات احسن من رأي اهلهن ٠

• 1 •

- a اكتريّة كبيرة ٠
- b اقليّة زغيرة •
- c کلمن تقریبا .

Exercise Four

Listen to the following passage then answer the 6 written questions.

أسئلة •

١٠ أيا سنة كانوا بسوريّا ؟

۰۲ علی مین تعرّفوا ؟

۰۳ وین بیشتغل عدنان ؟

٤٠ ليش راحوا على بيت عدنان ؟

ه ، کیف تجوّز عدنان ؟

٠٦ عدنان بعده من المحافظين كتير ؟

اصرمنالجال _ حالجال

SUMMARY



1. الــے علـى means "to insist."

is "to persist." اصرّ انّـه

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he could not eat even a bite more. الحّوا عليه حتى ياكل زيادة بس هو اصر أنّه ما عاد يقدر ياكل ولا لقمة ٠

3. ما عاد يقدر , "he couldn't any more," is the same as

4. قعدوا على الطاولـة , literally "they sat on the table," meaning "they sat at the table," is the same as the MSA expression . جلسـوا الى المائـدة .

5. حضر على, "to appear to," is an expression used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

6. اجاها وليد , "she gave birth to a child," is the same as

7. مرة فريد , we mean "Farid's wife." Similarly we say:

His wife.

The man and his wife.

الرجّال ومُرتُه .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. عـــزم , "to invite"

This verb is conjugated like the verb عصرف in Lesson 2.

عُزيمِـة Verbal noun,

عــازم Active participle,

b. "to insist"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 2.

Verbal noun,

Active participle, Value 1

are not used much, instead the words الحصاح and and active participle of measure IV, are used.

c. شصبع , "to be full"

This verb is conjugated like the verb شصرب in Lesson 3.

سبع Verbal noun,

Active participle, شـبعان is not used much, instead the word is used.

d. خلصص "to finish"

This verb is conjugated like the verb شصرب in Lesson 3.

خسلاص Verbal noun,

خالــــ Active participle, خالــــ

LESSON 38 REFERENCE GRAMMAR

e. حضسر , "to attend"

This verb is conjugated like the verb شصرب in Lesson 3.

حضور Verbal noun,

حاضــر Active participle,

f. سـکب , "to serve"

This verb is conjugated like the verb قعصد in Lesson 2.

werbal noun, سـكب

Active participle, سـاكب

g. سـكن , "to dwell," "to live in a place"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 2.

ســكن Verbal noun,

Active participle, سـاكن

h. نسرح, "to rejoice"

This verb is conjugated like the verb شصرب in Lesson 3.

نسرح Verbal noun,

is not used much, instead the word فرحان is used.

i، کــبر , "to grow"

This verb is conjugated like the verb شـرب in Lesson 3.

Verbal noun, کسبر

Active participle: not used, instead the word کـبران is used.

LESSON 38 REFERENCE GRAMMAR

j. "to become strong"

	Pronoun	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	قوي	ب_يقوى	
she	ھي	قويت	بــ تقوی	•
they	هني	قويوا	ب يقووا	
you, m.	انت	قويت	بــ تقوی	قوي
you, f.	انت	قويت	بــ تقوي	قوي
you, pl.	انتو	قويتوا	ہـ تقووا	قووا
I	انا	قويت	* بــ اقوى	
we	نحنا	قوينا	مــ نقوي	

تــوة Verbal noun,

Active participle, قاوي

k. طحبخ , "to cook"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 2.

dبسخ Verbal noun,

Active participle, طابخ ; however, the word for "cook" is طباخ .

2. Measure II

"to offer, to serve"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Terbal noun, تقدیـم

Active participle, مقدة

^{. (}بئسوی) بقسسوی is pronounced بـ اقسسوی *

LESSON 38 REFERENCE GRAMMAR

3. Measure III

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, موافقة موافقة موافقة

4. Measure IV

a. اکـــرم, "to treat someone hospitably"

This verb is conjugated like the verb اشــرف in Lesson 22.

Verbal noun, اکــرام

Active participle, مکــرم

b. أصر , "to persist"

The conjugation of this verb and all other doubled forms is like the verb ما أشـرف in Lesson 22 except for the first and second persons singular and plural in the perfect tense where a ي is inserted between the verb and the suffix. We say:

نحنا اصرّینا انت اصرّیست انتو اصرّیتوا

اصـرار Verbal noun, اصـرار Active participle, مصـر

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

• 1

- a. سليم شبّ اعزب ٠
- d. سليم شبّ محافظ ٠
- c سليم بعده طالب بالجامعة ·
 - d. سليم طلب العروس •

• ٢

- a. ليلي متجوّزة
 - b. لیلی عزبا ۰
- c. لیلی من سوریا ۰
 - d. ليلى عربية ٠

٠ ٣

- a. يعني ما حبيت الأكل •
- b. يعني اكلهن مش طيّب ٠
- c. يعني اكلت حتى شبعت خالص ·
- a. يعني الحوا علي حتى آكل ٠

٠ ٤

- a. كل ولادها اجو معها
 - d. اجت بدون ولادها
 - c. جابت معها ولد ٠
 - d. جابت صبي وبنت ٠

LESSON 38 EVALUATION

۰ ٥

ه اجی معهن ولد من ولادهن ۰

b، ما اجاهن ولاد ،

کل ولادهن اجوا معهن ٠

d. ما حبوا يجيبوا ولادهن معهن .

Part B

You will hear five sentences in SD. Write the English equivalent to each of these sentences.

Part C

You will hear five sentences in SD. Transcribe each of these sentences.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions.

٠١ فريد ومرته تنينن سوريين ؟

٢٠ من مين ووين تعلمت مرة فريد طبخ المأكولات العربية ؟

٠٣ ليش راح فريد ومرته على سوريا وقديش بقيوا فيها ؟

٠٤ لمّا تجوّز جميل مين طلب العروس هو ولا اهله ؟

٠٥ ليش أهل العروس وافقوا على الزواج دغري ؟



وضع المرة السورية

وان كانت المرة السورية تقدّمت كتير بوضعها الاجتماعي خلال السبعينيّات ، بس بكتير من المجتمعات السوريّة المحافظة اسّاها بتعتبر أضعف من الرجّال وبيلزمها حماية زوجها واخوانها من باقي الرجال • شرف الرجال وشرف العيلة بيتوقّف على شرف البنات والنسوان اللي بالعيلة • وهيك لازم هالنسوان والبنات يتمسّكوا بالفضيلة ويكون سلوكهن مثالي حتى ما يجيبوا العار للعيلة •

الحجساب

من زمن بعيد ولحد اليوم ما كان استعمال الحجاب دارج كتير بين نسوان الضيع والارياف أمّا بالنسبة للنسوان اللي بالمدينة كان الحجاب ، واسّاه لحد ما ، علامة المكانة الاجتماعيّة العالية ، وهيك ما كانوا نسوان العيل المعروفة يطلعوا من بيوتهن بدون الحجاب ، امّا اليوم صار فيه صرخة قويّة من نسوان الجيل الجديد للتخلّص من الحجاب بصورة نهائيّة على كل المستويات ،

الزواج

بكتير من المجتمعات السورية وخصوصا بين القبائل البدوية ، الزواج المثالي هو زواج ابن العم وبنت العم ، ببعض هالمجتمعات ابن العم اله حق مكتسب انه يتجوّز بنت عمه ، واذا شي شبّ غيره بيحبّ يتجوّزها لازم يدفعله مبلغ من المال حتى يتنازل عن حقّه ، هالنزعة لزواج ابن العم وبنت العم عم بتخفّ كتير وبالاخصّ بين الطبقة المتوسطة ، من الطريف نتذكّر بأنّه الرجّال ومرته ولو ما كانوا ولاد عم قبل الزواج بيسموا بعضهن بنت عمّى وابن عمّى بعد الزواج ،

See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, pages 71-72.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
agree (to)		و افق
appear (to) - come into the presence of	حضر على	
ask for (to), request (to)		طلب
attend (to)		حضر
bite, a		لقمة
bride		عروس
bridegroom		عريس
conservative	محافظ – محافظین (ج)	
cook (to)		طبخ
custom		عادة – عادات (ج)
daughter	بنت – بنات (ج)	-
does not want anymore	ما عاد بده	
extra		زيادة
family	عيلة — عيال (ج)	
finish (to), end (to)	خلص	
food		طعمام
food, dishes		اکل – ماکولات (ج)
for example		مثلا
full (to be), satisfied (to be	شبع	
general, public		عامّة
group		جماعة
grow (to)		<

LESSON 38 VOCABULARY

ENGLISH	SD	MSA
have a child (to), give birth to a child (to)	جابت ولد	
hospitality		ضيافة
host		مضيف
insist (to)		الحّ
invite (to)		عزم
invited		معزوم
marriage		زواج
married (to get)	تجوّز	
meal		وقعة
mealtime	وقت الاكل	
morale		معنويّات
mother-in-law		حماة
offer (to)		قدّم
people		ش <i>ع</i> ب
persist (to)		اص
put (to)	حظ	
rejoice (to)		فرح
respect		أحترام
serve (to)	سكب	
strong (to become)		قوي
tabbouleh	تبوّلة	
traditions		تقاليد
treat someone with hospitality (to)		تقالید اکرم
wedding		عرس – اعراس (ج)
wife, his	مرته	

LESSON 38

VOCABULARY

ENGLISH

MSA

woman

women

young woman

LESSON 39

FAMILY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask for and give information about the Syrian Arab family and the relationship between the elderly and the young.
- Ask for and give information about the welfare of parents and grandparents.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

2. Verbs

عاش - رفع - طاع Measure I

ر پُر سکن – ضحی Measure II

ر حافظ - شارك Measure III

Measure IV أعـال

Measure V تطُلُّب

measure VI تضامُسن - تعاوُن

اهتم - احترم Measure VIII

اخف مذالریش ۔ انگے مذجوالرک

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

العيلة العربية السورية

داني : حيكلي شوي عُن العُيلِةِ العُربيّةِ السوريّةِ مِن فَضلُك يا عُدنان ٠

عدنان : فيه تَضَامُن وتَعاون قُوي بَين أُفراد العَيلةِ الواحدةِ واحترام وطاعةِ الأهلِ واجب مُقَدَّس عالولاد ٠

داني : عطيني مثل عن هالتضامن ٠

عدنان : مثلاً ، اذا شي واحدِ منِ الولاد تعلّم ونَجَح بالعُمَل مُعناها انّهُ نَجاحُه هو نَجَاح لِكُلِّ العَيلة لانّهُ بيشارِكهُن بدُخلُه المادّي وبيرفعلهُن مكانِتهُن الأُجتماعِيّة ٠

داني : يعني بُدُّك تقول انَّ الوُلُد ما بِيعيش لنفسُه بعد ما يكبرُ ؟

عدنان : صَحيح يا داني انّهُ الوُلُد ما بيعيش لنُفسُه وبُسّ ولُكِن كَمَان لأهلُه وحتّى لأخوتُه ٠

داني : شو اللِّي بيخلِّي الولد يحافظ عُ هالولاً لعُيلتُه ؟

عدنان : السُبُب الاوّل وُالأهمُّ انَّه هالوُلُد شاف تضحيات كتيرة من اهلُه واخوتُه في سبيل نجاحهُ ٠

داني : شوفيه سبب تاني ؟

عدنان : العادات الأجتماعيّة هيك بتُطُلّب مِنّهُ •

LESSON 39 FRAME I

TRANSLATION

Danny: Tell me a little bit about the Syrian-Arab family, please, Adnan.

Adnan: There is strong solidarity and cooperation among members of the same family, and respect and obedience to the parents is a sacred duty of the children.

Danny: Give me an example of this solidarity.

Adnan: For example, if one of the sons gets an education and is successful on a job, it means that his success is also a success for all the family because he will share his income with them and will elevate their social status.

Danny: Are you saying that a son does not live for himself after he grows up?

Adman: Danny, it is true that a son does not live only for himself but also for his parents and even for his brothers and sisters.

Danny: What makes a son have such loyalty to his family?

Adnan: The most important reason is that the son has seen his parents, brothers and sisters make many sacrifices for his success.

Danny: What is another reason?

Adnan: Social customs make this behavior an obligation.

اسئلة عن المحادثة الاولى •

- ٠١ شو فيه بين افراد العيلِة العربيِّة السوريِّةِ ؟
 - ٠٢ شو هو واجب الولاد المقدّس ؟
- ٠٣ اذا شي ولد تعلّم ونجح مادّيا ، شو بيكون هالنجاح بالنسبة لعيلته ؟
 - ٤٠ شو يعني بيكون نجاحهُ كمان نجاح عيلتُه ؟
 - ٥٠ شو اللي بيخلي الولد يحافظ عالولاء لعيلتُه ؟

اسئلة عامة حول المحادثة •

- ١٠ شو هو الأهم بحياة الانسان ، نجاحه المادي ولا نجاحه الاجتماعي ولا نجاحه العلمي ولا الصحة الممتازة ؟
 - ٠٢ شو هو الواجب المقدّس للجنود والضبّاط ؟
 - ٠٣ طاعة الجندي للضبّاط واجب عليه ولاّ شو ياسمير ؟
 - ٠٤ ايمتى بيكون التضامن قوي بين الوحدات المسلّحة ؟
 - ه أ معقول انه شي انسان يعيش لنفسه وبسّ بدون ما يهتمّ لحدا ؟
 - ٠٦ وقديش مهم انهن الجنود يحافظوا على الولاء لبلدهن كل الوقت ؟
 - ٧٠ شو اللي بيخلّي الجنود والضبّاط يحافظوا على الولاء لوطنهن ؟
- ٨٠ شو هي التضحيات اللي بيقوموا فيها الناس لمّا بتكون بلدهن بحالة حرب
 مع العدو ؟
 - ٩٠ شوهي بعض واجباتنا المقدّسة كمواطنين بهالبلد ؟
- ١٠٠ معقول الانسان يفكّر انه دخلُه المادي صار كافي وما عاد يلزمُه زيادة ؟
 - ٠١١ دايما الولاد بيكون عندهن احترام لستَّهن وجدُّهن ؟
 - ١٢٠ شو بتسمّي بيّ بيك او بيّ امّك يا فريد ؟
 - ٠١٣ شو بتسمّي امّ امّك او امّ بيّك يا سميرة ؟
 - ٠١٤ قدّيش عمر ستّك يا سليم ؟
 - ٠١٥ قديش عمر جدّك يا فريدة ؟
 - ١٦٠ طبعا فيه كتير ولاد بيكرّموا اهلهن بس فيه شي ولاد بيعدّبوا اهلهن ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. تضامُــن , "solidarity," is the verbal noun of the verb , "to stick together" or "to be solidary."
- 2. احترام , "respect," is the verbal noun of the verb , احترام , "to respect."
- 3. العيلة الواحدة literally means "the one family." This term means "the same family."
- 4. "obedience," is the verbal noun of the verb طلاعة, "dues, "du
- 5. تضحیی , "sacrifice," is the verbal noun of the verb , "to sacrifice."
- 6. جُــدُة , "grandmother," is the same as the MSA word . Example:

My grandmother is 85 years

عَمْر سِتْي ٨٥ سِنِة ٠

7. "grandfather," is the same in both SD and MSA except for an acceptable change in the initial short vowel from a fatha to kasra.

Example:

My grandfather lives with us.

جدّي ساكِن معنا ٠

8. , "mother," is the same in both SD and MSA.

9. بــــي , "father," is the same as the MSA word .

Examples:

My grandfather is either my father's father or my mother's father.

جِدّي بيكون امّا بي بيّي أو بيّ امّي ٠

My grandmother is either my mother's mother or my father's mother.

ستّي بتكون امّا امّ امّي او امّ بيّي ٠

10. انسسان means "human being" or "man," yet its plural, نساس ,
means "people."

11. مادّي means "material," but the expression, دخله المادّي means "income."

DRILLS



One

Change the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) هو بیشارکهن ۰

(Student) هنّي بشاركوه ٠

٠١ هنَّى رَفعولُه مكانتُه الاجتماعيَّة ٠

٠٢ هي عطيتني مَثُل عَن التضامُن ٠

» . هني بيحافظوا على ولائهن إله •

١٤ الابن شو بيتطلّب من اهله ؟

ه٠٠ شافوا مبنّه تضحيات كتيرةٍ ٠

٠٦ هي عطيتني مثل عن التضامن الموجود بين افراد عيلتها ٠

Two

Use the verbs instead of the verbal nouns to express the same meaning in the following 6 sentences. (Reversing the word order as in the example is not always necessary.)

Example:

(Teacher) طاعة الولد لأهلُه ضرورية •

(Student) ضروري الولد يطيع اهله ٠

٠١ هو بيريد مشاركتهن بدخله ٠

٠٢ التضامن ضروري الهن بهيك حالة ٠

٠٣ معافظة الولد على الولاء لعيلتُه واجب عليه ٠

١٠ احترام الاهل واجب عالولاد ٠

٠٥ تضحياته كانت كتيرة في سبيلهن ٠

٠٦ نجاحه العلمي والمادي كان عظيم ٠

LESSON 39 DRILLS

Three

Form questions for which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) صعب يكون فيه ولاد ما عسندهن ايّا احترام لأهلهن ٠

(Student) فيه شي ولاد ما عندهن احترام لأهلهن ؟

- ٠١ مش هيّن عالولاد يطيعوا اهلهن كلّ الوقت ٠
- ٠٢ مش ضروري انّه النجاح المادّي يرفع المكانة الاجتماعيّة للأنسان ٠
 - ٠٣ اذا واحد ضحّى في سبيلي انا كمان بصحّي في سبيلُه ٠
- ٠٤ انا بحبّ عيش لنفسي بسّ بنفس الوقت بعيش لاهلى واصحابى كمان ٠
 - ٠٠ هو موظّف جديد ودخلّه المادّي محدود كتير ٠
- ٠٦ ببلدنا الانسان عنده شي من الحُريّةِ من جهة العادات الاجتماعيّةِ ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

إعالة الأهل المُسِنّين

داني : الأهُلِ المُسِنِّين مين بيعيلهُن ؟

عدنان : الآبن الأكبر هو اللي بيسكّنهُن مُعُه وبيعيلهُن .

داني : دايما الأبن الأكبر هو اللِّي بيعيلمُن ؟

عدنان : ايوُه دايما إلّا اذا كان هالوُلَد مُش ناجح كتير مادّيا وأُخوه الأزغر ناجح اكتر مِنّهُ ، بهُيك حالمِ الأبن الازغر هو اللّي بيعيلهُن ٠

داني : ليش ، ما فيه عندكُن مساكن خاصَّةُ للِّي بيكونوا كبار بالسِّنَّ ؟

عدنان : فيه عنّا ملاجِيُّ للعُجّرُ (للعُجُزة) •

داني : مين بيروح عليها ؟

عدنان : ما بيروح عليها الآ الّي ما عندهُن ولاد او قرايبين لُزم او اللّي ولادهُن بيكونوا بحالة فَعَر مُعدُم .

TRANSLATION

Danny: Who supports elderly parents?

Adnan: The older son takes them in and supports them.

Danny: Is the older son always the one who supports them?

Adnan: Yes, it is always the older son unless he is not financially successful and his younger brother is in a better financial position than he is; in that case, the younger son supports them.

Danny: Don't you have homes for the elderly?

Adnan: We have homes for the disabled.

Danny: Who goes to these homes?

Adnan: Only those people who don't have any children or immediate relatives, or those people whose children are in a state of extreme poverty.

LESSON 39 FRAME II

اسئلة عن المحادثة التانية .

- ٠١ بسوريا ، مين بيعيل الاهل المسنين ؟
- ٠٢ اذا كان الابن الأكبر مش ناجح ماديا مين اللي بيعيل الاهل بهيك حالةٍ ؟
 - ٠٢ بسوريا فيه شي مساكن للّي بيكونوا كبار بالسنّ ؟
 - ٠٤ مين اللي بيروحوا على ملاجئ العُجُزة ؟
- ٥٠ وين بيروحوا الاهل المسنّين اذا كان ولادهن بحالةٍ فقر معدم وما فيهن يعيلوهن ؟

اسئلة عامة حول المحادثة •

- ١٠ يا سميرة ، حكيلنا شوي عن وضع الاهل المسنّين باميركا ٠
 - ٠٢ حالة هالمستين بصورة عامّة منيحة ولا بيلزمها تحسين ؟
- ٠٣ تقريبا قديش من المسنين حالتهن المادية منيحة باميركا ؟
- ٠٤ اذا حالتهن المادية مش منيحة مين بيعيل المُستين باميركا ؟
 - ٥٠ قدّيش بيكون دخل الانسان باميركا حتى يعتبر بحالة فُقر ؟
 - ٠٦ فيه شي ناس باميركا بحالة فقر مُعدم ؟
 - ٧٠ مين كمان بيهتم بهالناس غير الحكومة ؟
 - ٠٨ طيب ، كل الكبار بالسنّ بيكونوا عُجُزة ؟
 - ٠٩ كل العُجْزة بيكونوا كبار بالسِنّ ؟
 - ٠١٠ لكن شو هو الفرق بين المُسِنّين والعُجُزة ؟
 - ٠١١ يا سليم مين عندك قرايبين لُزم بهالمدينة ؟
 - ٠١٢ مين هني القرايبين اللزم برأيك يا سميرة ؟
 - ٠١٣ الأهُل المُستِّين بيقدروا يعيلوا حالهُن باميركا عادة ؟
 - ١٤٠ طيب ، اذا ما فيهن يعيلوا حالهن مين بيساعدهن ماديًّا ؟
- ١٥٠ اذا الدولة ما اهتمِّت بالفقرا اللِّي عندها مين بيهتم فيهُن ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. اعصال , "to support," refers, in this case, to the network of emotional, psychological and monetary sustenance found in closely-knit family relationships. This word is related to the word عيلية , "family."
- 2. نصحکّن means "to share quarters." The meaning of the word is accepted only in SD; the same word has a completely different meaning in MSA which is "to calm."
- 3. عاجــز , "physically disabled," is the plural of عاجــز . Another word for عَجْــزة is عَجْــرة .
- 4. قرابیین لسزم literally means "binding relatives." This means "immediate relatives" or "close relatives." The singular form is .

 Some speakers might say اقارب لُسنرم instead of
- 5. انقسر مُعدّم literally means "destitute (condemning) poverty." It means "extreme poverty." Another expression of the same meaning is .
- 6. كبير بالسنّ, literally "big in age," means "elderly." It is the same as the MSA expressions مُتقدّم في السنّ
- 7. مادّیا means "materially." Therefore, the expression ناجح مادّیا literally means "materially successful," implying "financially will off" or "well to do."





One

Use the verbal noun instead of the verb to express the same meaning in each of the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) واجب عالولد يعيل اهله المستين ٠

(Student) واجب عالولد اعالة اهله المسنّين ٠

١٠ كان صعب عليه يعيلهن ٠

٠٢ اكتر الولاد بيحترموا اهلهن ٠

٠٣ شافهن عم بيضدوا في سبيل نجاحه ٠

٤٠ هو حابب يشاركهن بدخله المادى *

٠٥ نحنا منتضامن معهن وهني بيتضامنوا معنا ٠

٠٦ مش هين نحافظ عالعادات الاجتماعية ٠

Two

Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Example:

she • معوبیعیل اهله • (Teacher)

(Student) هي بتعيل اهلها ٠

٠١ هي عم بتقول انّه جميل من قرايبينها اللزم ٠

٥٢ فريد عم بيقول انّه هو بيحب يساعد الناس
 اللي بيكونوا بحالة فقر معدم ٠

۲۰ خلیل بیحب یعرف شو الفرق بین المساکن الخاصة
 ۱۵ کلیل بیحب یعرف شو الفرق بین المساکن الخاصة
 ۱۵ کلیل بیحب یعرف شو الفرق بین المساکن المستین وملاجئ العجز ۰

۱۰ الولد مش دایما بیطیع اهله ۰

LESSON 39 DRILLS

their son

٥٠ ولادهنن رفعولهن مكانتهن الاجتماعية ٠

Jamil and Leila

٢٠ فريدة المت علي حتى احكيلها عن العادات
 الاجتماعية ببلدنا ٠

Three

Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) ببلدنا الابن الأكبر هو اللي بيعيل اهله المسنّين ٠

(Student) مين بيعيل المسنّين ببلدكن ؟

٠١ مش دايما اللي بيكون متعلّم كتير بيكون ناجح ماديا ٠

٠٢ فيه فرق بين ملاجئ العجّز والمساكن الخاصّة للمستّين ٠

٠٣ برأيي واجب على كل دولة تساعد العجزة اللي عندها ٠

٤٠ فيه عدد كبير من الناس بحالة فقر معدم ٠

ه ۱ اهل فرید مش ساکنین معه ۰

٠٦ برأيي ، سليم ناجح بعمله لأن عنده مواهب كتيرة ٠

أَصَكُ وَلد تهنكُ



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

- ١٠ ايّا دول فيه بينها تضامن سياسي ؟
- ٠٢ شو فيك تقلّنا عن احترام طلّب المدارس لأساتذتهن بوجه عام ؟
 - ٠٣ الولاد الزغار بينعترموا اهلهن عادة ؟
 - ٤٠ ايمتى لازم الجنود يطيعوا ضبّاطهن ؟
- ٥٠ برأيك يا فريدة شو هو الواجب المقدّس على المواطن الاميركي ؟
- ٠٦ برأيك يا جميل شو اللي بيرفع المكانة الاجتماعية للانسان ؟
- ۲۰ قدیش لازم یکون الدخل المادي للعیلة اللي من اربع اشخاص حتی یکون کافي
 بامریکا ؟
 - ٠٨ معقول يكون في شي انسان بيعيش لنفسه بدون ما يهتم بحدا غيره ؟
 - ٩٠ شو منقول عن الناس اللي ما بيحافظوا على الولاء لبلدهن ؟
 - •١٠ شو هي بعض التضحيات اللي فينا نعملها في سبيل نجاح بلدنا ؟
 - ١١٠ فيه شي عادات اجتماعية بتاخد من حريّة الشخص بامريكا ؟
 - ٠١٢ ايمتى بتاريخ اميركا كانت اعالة الاهل المُسنيّن واجب على الولاد ؟
 - ٠١٣ طيب ، الكبار بالسِن بيحبّوا يروحوا على المُساكِن الخاصّة للمُسِنّين ؟
 - ٠١٤ مين بيهتم فيهن لمّا بيكونوا بهالمساكن ؟
- ١٥٠ بتحبي تسميلنا بعض قرايبينك اللزم ياجميلة ؟ قوليلنا وين ساكنين وشو
 بيشتغلوا ؟

LESSON 39 CLASSROOM EXERCISES

Role Playing

Situation 1. You are asking a Syrian friend for information about family relationships.

Inquire if it is true that obedience to and respect for parents is a sacred duty of the children.

السوري: ايوه ، هيدا صحيح ٠

Inquire if the same thing is due grandparents.

السوري: تقريبا نفس الشبي بالنسبة للستّ والجدّ ٠

Inquire if it is also true that a grown son takes in his grandparents in addition to his parents.

السوري : كتير مرّات الولد بيسكّن معُه سِتُه وجده بالاضافة لبيّه وامه ٠

Inquire if the girls in Syria can acquire an education like boys do nowadays.

Situation 2. A Syrian friend is asking you about the relationships between members of the same family in America.

السوري : انت بعدك ساكن مع بيّك وامّك ؟

Answer the question.

السوري: مين من اخوتك بعدهن ساكنين مع اهلك ؟

Answer that you have a younger sister and a brother.

السوري: بيّك بعدُه عم بيشتغل ؟

Answer that both parents are not old and they are still working.

السوري: لمّا بيّك وامّك بيصيروا كبار بالسِن ، انت رح تسكِّنهُن معك ؟

Say that you don't think they would like to do that.

السوري: صحيح هنّي ما بيحبّوا يسكنوا معك ؟

Say that you are sure that they prefer to live alone.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
 (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

+ +

السوري: بأميركا، الاهل المسنّين بيسكنوا مع ابنهن ٠

No, they don't live with their son, they live alone.

السوري: طيب، مين بيعيلهن ؟

They support themselves.

السوري: كيف فيهن يعيلوا نفسهن ؟

In most cases, they have their own adequate income.

السوري : المسنّين اللي ما عندهن دخل كافي شو بيعملوا ؟

They receive a certain form of financial assistance from the government.

Situation 2.

Is the Syrian family usually big?

السوري : يعني بتحبّ تعرف قدّيش عدد الولاد بالعيلة السوريّة •

Yes, this is what I mean.

اسوري : معدّل عدد الولاد بالعيلة السوريّة هو تقريبا خمسة ٠

Then if the grandparents live with the family, there are about nine people in the household?

السوري: معدّل عدد الاشخاص بالعيلة السوريّة هو شوي اقلّ من تسعة ٠

Do the children respect and obey their grandparents also?

السوري: معلوم بيحترموا ستّهن وجدّهن ويطيعوهن متل اهلهن تقريبا ٠

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ١٠ صعب عالولاد انتهن دايما يطيعوا اهلهن ولو كانوا بيحترموهن وبيحبّوهن ٠
- ٠٢ ولادهن رفعولهن مكانتهن الاجتماعيَّة لأنَّ واحد منهن صار طبيب والتاني مهندس ٠
 - ٠٣ اهل سليم واخوته ضعّوا كتير في سبيل علمه ونجاحه ٠
 - ٤٠ كلَّنا مستعدّين نضمّى في سبيل وطنّا لمّا بيكون فيه خطر عليه ٠
 - ه سليم عم بيقول انه ببلده ضروري الولاد يعيلوا اهلن المستين لأن هتي صعب
 يعيلوا حالهن ٠
- ١٠ يمكن المسنّين بيحبّوا يروحوا على مساكن خاصة الهن بس ما بفكّر انهن بيحبّوا
 يروحوا على ملاجئ العجزة ٠
 - ۲۷ معظم الناس بيعيشوا لنفسهن معظم الوقت بس والحمد لله فيه ناس بيعيشوا
 لغيرهن كتير من الوقت ٠
- ٨٠ مُرة سليم اميركيّة وهو سوري وهيك هنّي عندهن قرايبين لزم باميركا وبسوريا ٠
 - ٩٠ عدد الناس اللي بحالة فقر معدم قليل كتير باميركا بالنسبة لعددهن بغير
 بلدان ٠٠
 - ١٠٠ فيه تضامن سياسي بين اميركا وعدد من الدول الاروبيّة ٠

LESSON 39 CLASSROOM EXERCISES

Dictation Practice

Close your book and write the 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ التضحية في سبيل الوطن واجب مقدّس على كل مواطن ٠
- ٠٢ ولو كان الولاد بيحبوا اهلهن وبيحترموهن مش هين دايما يطيعوهن ٠
 - ٠٣ المساكن الخاصة للمستين شي ، وملاجئ العجز شي تاني ٠
 - ٤٠ حالتهن الماديّة منيحة ومش عاوزين حدا يعيلهن ٠
 - ٥٠ العادات الاجتماعيّة ببلدهن غير شكل عن العادات ببلدنا ٠
 - ٠٦ ضروري نحافظ على الولاء لبلدنا ونضعي في سبيله ٠
 - ٠٧ مش معقول انّه الواحد يعيش لنفسه بدون ما يهتّم بغيره ٠
- ٠٨ مع الأسف انّه فيه كتير ناس بحالة فقر معدم بعدد كبير من البلدان ٠
 - ٠٩ سليم متعلّم منيح وناجح ماديّا واجتماعيا ٠
 - ٠١٠ جدّ فريد وستّه ساكنين مع بيّه وامّه ٠

HOMEWORK



Exercise One Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two Transcribe the following 10 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 questions or statements, each followed by three responses.

Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

- a سليم ما بيهتمّ بحدا •
- هليم بيهتم بالناس b
- c سليم بيهتم بنفسه وبسّ ٠

a هيدي مشكلة كبيرة •

. ٢

٠ ٣

هيدي قضية مش معقولة ٠

هیدی عادات اجتماعیة

هنی عندهن دخل کافی ۰

هني من عيلة كبيرة ٠

هني من عيلة معروفة ٠

LESSON 39

٠ ٤

- a. فقير شوي ٠
- bُ مش فقیر ۰
- ٥٠ فقير معدم ٠

+ 0

- ه تضامن اجتماعي a
- d. تعاون اقتصادي ٠
 - c. تعاون سياسي ٠

٦,

- a الولاء لوطنهن والدفاع عنه •
- هاركوا اهلهن بدخلهن المادي ٠
 - ع. يتعلّموا لغات اجنبيّة •

• Y

- ه بیحتاج لتضعیات a
- b بيحتاج لمخابرات •
- c بيحتاج لأهل مستين •

٠,

- معلّمتي a
- الست b
- c. بسميها ستّي ٠

• 9

- a حدید ۰
- b جدي ٠
- ۰۰ جندي ۰

LESSON 39 HOMEWORK

+1+

- a اللي ما بيكونوا بالخدمة العسكرية .
 - للي بيكون دخلهن المادي قليل ٠
 - ٥٠ اللي بيكونوا جواسيس ع بلدهن ٠

Exercise Four Listen to the following passage, then answer the 6 written questions about it.

- ٠١ شو فيه بين افراد العيلة الواحدة ؟
 - ٠٢ شو هو الواجب المقدّس عالولاد ؟
 - ٠٣ من ايًا بلد عدنان ؟
- ٠٤ اذا شي ولد نحج ماديا واجتماعيًّا شو بيعمل لأهله ؟
 - ٥٠ مين اللي بيعيل الأهل المسنّين ؟
 - ٠٦ ايمتى بيروحوا المسنين على ملاجئ العجزة ؟

احرب الحمر _ امفي منه حالسف

SUMMARY



- 1. تضامـــن solidarity," is the verbal noun of the verb", تضامـــن
- 2. احسترام , "respect," is the verbal noun of the verb" .
- 3. طلعلة , "obedience," is the verbal noun of the verb .
- 4. تضعير , "sacrifice," is the verbal noun of the verb . فحتى
- 5. "to share quarters," has a different meaning in MSA which is "to calm."
- 6. عاجـــز , "physically disabled," is the plural of عاجـــز . It is used alternately with عُجـــزة .
- 7. قرايبين لُــزم , literally "binding relatives," means "immediate relatives."
- 8. فقــر مُعــدُم , literally "destitute (condemning) poverty," means "extreme poverty."
- 9. کبار بالسن , literally "big in age," means "elderly." This expression has the same meaning as

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. طــاع , "to obey"

This verb is conjugated like the verb . in Lesson 3.

dاعــة Verbal noun,

Active participle, مطيع , however, مطيع , verbal noun of Measure IV, is more commonly used.

b. رفـــع , "to raise"

This verb is conjugated like the verb شـرب in Lesson 3.

رفـــع , Verbal noun

Active participle, رافـــع

c. عــاش , "to live"

This verb is conjugated like the verb oin Lesson 3.

عیشـــة or عیــش

عايــش Active participle,

2. Measure II

a. ضــــــــــ , "to sacrifice"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

تضحيــة verbal noun,

Active participle, مضمني

b. سخن , "to share quarters"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Terbal noun, تسکین

Active participle, مسكن

Both مسكّن and مسكّن are more commonly related in meaning to the MSA meaning of the verb سكّن , "to calm."

3. Measure III

a. شــارك , "to share" or "to participate"

This verb is conjugated like the verb سياعد in Lesson 12.

مشـاركة Verbal noun,

مشارك Active participle,

b. مافسظ , "to preserve"

This verb is conjugated like the verb نستاعد in Lesson 12.

محافسطة , Verbal noun

محافــظ Active participle,

The words محافظة have been used in Lesson 35 in a specific, rather than a general, meaning.

4. Measure IV

"to support" , "to support"

This verb is conjugated like the verb اشــرف in Lesson 22.

اعالــة Verbal noun,

Active participle, معيــل

5. Measure V

This verb is conjugated like the verb تعــرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تطلّب Active participle,

6. Measure VI

a. تعساون , "to cooperate"

	Pronouns	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تعاون	بــ يتعاون	
she	هي	تعماونت	بــ تتعاون	
they	هني	تعاونوا	ب يتعاونوا	
you, m.	انت	تعاونت	بــ تتعاون	تعماون
you, f.	انت	تعاونت	بــ تتعاوني	تعاوني
you, pl.	انتو	تعباونتو ا	ب تتعاونوا	تعباونوا
I	انا	تعباونت	ب۔ اتعماون	*
we	نحنا	تعباونيا	مـ نتعاون	

تعاون Verbal noun,

Active participle, متعاون

b. تضامــن , "to be solidary or united"

This is like the verb تعصاون , conjugated above.

تضامــن Verbal noun,

متضامـــن Active participle,

[·] بتعصاون is pronounced-

7. Measure VIII

a. احسترم "to respect"

This verb is conjugated like the verb اشـــتغل in Lesson 7.

احسترام, احسترام

Active participle, محسترم

This verb conjugated like the verb اصطنف in Lesson 36.

Verbal noun, اهتمام

Active participle,

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

. 1

- مليم بيعيش لنفسه •
- d. سليم ما عنده اصحاب ٠
 - ٠٠ سليم بيعيش لغيره ٠
 - d اصحاب سليم قلال d

+ 7

- a فريد عنده طاعة لأهله •
- d. فريد عنده ولاء لأهله ·
- ٥٠ اهل فريد بالسعودية ٠
 - d فريد من السعودية •

٠ ٣

- a الشباب ما كانوا حابين عملهن ٠
 - ە جىشەن كبىر كتىر ٠
 - ٠٠ جيشهن ما فيه غير الشباب ٠
 - d الشباب ضعوا في سبيل بلدهن •

٠ ٤

- a يعني بيساعدهن ماديّا وبيهتم فيهن ٠
 - ە. يعني هو من عيلتهن
 - o يعني هيدي عادات اجتماعية · c
- d يعني طاعة الاهل واحترامهن واجب عالولاد ٠

LESSON 39 EVALUATION

٠ ٥

- a يعني هني مش فقرا ٠
- b يعني هني فقرا خالص ٠
 - عني دخلهن معقول ٠
- d يعني دخلهن مش معقول ٠

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 5 written questions in English.

- ١٠ شو حكي سليم ، عن المدينة ؟
- ٠٢ مين اللي عددهن قليل كتير ؟
- ٠٣ مين اللي بعيل الأهل المسنّين ؟
 - ٤٠ ليش لازم يعيلوهن ؟
- ٥٠ اذا المسنّين عندهن بيوت شو بيعملوا فيها ؟

ENRICHMENT



Relatives

A. Relatives on the mother's side of the family

aunt (a mother's sister) خالة

uncle (a mother's brother) خال

In the following, the relationships should be clear.

ابن الخالة – ابن خالتي ابن الخال – ابن خالي بنت الخال – بنت خالي بنت الخال – بنت خالي الخال الخ

ولاد الخالة - ولاد خالتي ولاد الخال - ولاد خالي

جوز الخالة - جوز خالتي مرة الخال - مرة خالي

b. Relatives on the father's side of the family

aunt (a father's sister)

uncle (a father's brother)

In the following, the relationships should be clear.

ابن العمّة - ابن عمّتي ابن العمّ - ابن عمّـي

بنت العمّة - بنت عمّتي بنت العمّ - بنت عمّـي

ولاد العمّ - ولاد عمّتي ولاد العمّ - ولاد عمّـي

جوز العمّة - جوز عمّتي مرة العمّ - مرة عمّـي

c. Other relatives

• سلفتي (سلفة) The wives of two brothers call each other

The husbands of two sisters call each other (عديلي (عديل) .

• صهر (صهري) Someone married to a daughter or sister is called

LESSON 39 ENRICHMENT

D. The son's wife is called .

The father-in-law is called or .

. مصرة العصم or حصاة The mother-in-law is called

My wife's sister is \cdot .

My wife's brother is \cdot .

. مرة اخي My brother's wife is

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
age		عمر - اعمار
brothers		أخوة
care, concern		اهتمام
care (to)		اهتّم
care centers		ملاجئ للعجز (للعجزة)
citizen		مواطن – مواطنین (ج)
close relatives	قرایبین لزم او اقارب لزم	
cooperate (to)		تعماون
country	بلد – بلدان	
elderly	كبير بالسنّ - كبار بالسنّ (ج)	مسن - مُسنين
example		مثل
extreme poverty		فقر معدم
father	بي	
few	قـــلال (ج)	قليل
financial		ماديً
financial state		الحالة الماديّة
for the sake of		في سبيل
grandfather		خَدِ
grandmother	ست	جدّة
home for the elderly	7	مساكن للمستين
human being		انسان
income		دخل
lífe		حياة
lift (to)		رفع

LESSON 39		VOCABULARY
ENGLISH	SD	MSA
live (to)		عاش
loyalty		ولأ
material (financial)	مادّي ماديّـا	
materially (financially)	ماديًا	
mother		ام
obedience		طاعة
obey (to)		طاع
oneself	نُفسهُ	
people		ن اس
physically disabled		عاجز – عجّز (عجزة)
poor		فقير
position		مكنانة
preserve (to)		حافظ
respect (to)		احترم
require (to)		تطلّب ِ
sacred		مقدس
sacrifice		تضحية
sacrifice (to)		ضحی
same family	العيلحة الواحدة	
share (to)		شارك
share quarters (to)	سكّن	
social		اجتماعي
solidarity		تضامن
solidary (to be), united (to be))	تضامن
support		اعالة
support (to)		اعال
themselves, their situation	حالمهن	

LESSON 40

INCOME AND LIVING STANDARDS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information regarding the social structure of Syria.
- Seek and impart information about the individual income and the standard of living in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



- 1. Use of the preposition عسن with pronominal suffixes.
- 2. Short form of imperative as in نفتــرض.
- 3. Verbs

Measure I مرف ، زاد گذّل ، طُـبُّق ، وَقَــر Measure VII

اشهرن ناعلی - انمن سالنهب

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الطَبُقَاتِ الأَجْتِماعيِّةِ بسوريًّا •

داني : شو فيه طُبُقات إجتماعيّة بسوريا يا عدنان ؟

عدنان : سوريًّا مِتِل كتير مِن البلدان فيها ٣ طبقات إجتماعيِّة :

الطبقة الفقيرة ، الطبقة المتوسّطة ، والطبقة الغنيّة .

داني : مِن مين مُولُّفِة الطُبقَة الغُنيِّة ؟

عدنان : هالطُبُقَة مؤلُّفة من رجال الأعمال ورجال الصناعة والتجّار الكبار وأصحاب الممهن العُرَّة .

داني : والطبقة المتوسّطة ؟

عدنان : هيدي مؤلَّفةِ مِن موظَّفين الحكومةِ ومعلَّمين المُدارس والمزارعين •

داني : مين فيه بالطبقة الفقيرة ؟

عدنان : العمّال والمستُخدمين .

داني : لُيش العمّال مِن الطُبُقَة الفُقيرة ؟

عدنان : لأن اجورهُن كانِت قَليلِة ، ولكن بعد تطبيق النظام الأُشتِراكي زادِت اجورهُن وتحسَّنِت أُحوالهُن وصاروا أقرَب للطَبقَة المعتوسَّطة . LESSON 40 FRAME I

TRANSLATION

Danny: What social classes are there in Syria, Adnan?

Adnan: Syria is like many other countries, it has three social classes: the lower (poor) class, the middle class, the upper (rich) class.

Danny: Who makes up the upper class?

Adnan: This class consists of businessmen, industrialists, merchants and professionals.

Danny: What about the middle class?

Adnan: The middle class consists of government employees, school teachers and farmers:

Danny: Who are the lower class?

Adnan: Workers and domestic servants.

Danny: Why are workers in the lower class?

Adnan: Because their wages were small; however since the social system was applied in Syria, their wages have increased, their conditions have improved and they are now closer to the middle class.

LESSON 40 FRAME I

اسئلة عن المحادثة الاولى •

- ١٠ شو هي التلات طبقات الاجتماعية بسوريا ؟
- ٢٠ طيب ، سوريا غير شكل عن غيرها من البلدان بالنسبة للطبقات الاجتماعية
 اللي فيها ؟
 - ٠٣ مين فيه بالطبقة الغسنيّة ؟
 - ٠٤ مين فيه بالطبقة الفقيرة ؟
 - ٠٠ مين فيه سالطبقة المتوسّطة ؟
 - ٠٦ ايمتى زادر اجور العمال وتحسّنتِ احوالمِّن ؟

اسئلِة عامّة حول المحادثة .

- ٠١ مين هني اصحاب المِهُن الخُرُّةُ يا سميرة ؟
 - ٠٢ قدّيش معدّل الدخل للطبيب باميركا ؟
- ٠٣ المزارعين باميركا ، هني من أيًّا طبقة ؟
- ٠٤ معلمين المدارس باميركا ، من ايًّا طُبُقُة ؟
 - ٥٠ العمّال باميركا من ايّا طُبُقَة ؟
 - ٠٦ ليش اجور العمّال منيحة باميركا ؟
- ١٤١ الرجّال ومُرتُه عم بيشتغلوا وما عندهُن وُقتِ يعملوا شُغل البيت مين
 بيعملّهُن شُغل البيت ؟
 - ٠٨ اجور المستخدمين كتيرة باميركا ؟ قديش أجرتهن بالساعة ؟
 - ٠٩ باميركا ، بيطبّقوا النظام الاشتراكي شي ؟
 - ٠١٠ بايًّا دول بيطبّقوا هالنظام يا فريد ؟
- ١١٠ الشقة الحلوة المؤلّفة من اوضلين نوم وحمّام ومطبخ وغرفة سُفرة وغرفة استقبال قدّيش أُجرلها ؟
 - ١١٠ واذا نفس الشقَّة فيها حمَّامين بدل الحمَّام الواحد قدَّيش بتكون اجرتها ؟
 - ٠١٣ من شو مؤلّفةِ الشقّة اللي ساكنين فيها يا فريدةٍ ؟
 - ٠١٤ برأيك يا فريد كيف مستوى المعيشة باميركا ؟

LESSON 40

FRAME I

- ١٥٠ فيه شي بلدان مستوى المعيشة فيها اعلى من اميركا ؟
 - ١٦٠ شو يعني اذا قلنا مستوى المعيشةِ عالي بهالبلد ؟
- ٠١٧ شوقال صديقك لما سألتُه عن مستوى المعيشة ببَلُدُه ؟
 - ٠١٨ ايا عمّال اجورهُن اعلى شي باميركا ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. الطُبِقَة الفُقيرة , literally "the poor class," means "the lower class."
- 2. الطُبقَة المتوسَّطة , "the middle class," is the same as the MSA,
- 3. الطبقة الغنيا , literally "the rich class," means "the upper class." Many SD speakers would use طبقة الأغنيا , and مطبقة الغنية , instead of الطبقة الغنية . Notice the difference in grammatical structure between the two forms.
- 4. أصحاب المُهن العُسرة , literally "owners of free professions," means "professionals." This group mainly consists of M.D.s, pharmaceutical chemists, lawyers and engineers.
- 5. مُستَخدمين, "domestic servants," is the active participle of the verb , but in SD it is used to give the meaning of the passive participle . However, many SD speakers would say مستخدمين , with a sukuun over the letter . د
- 6. أحوالمُــن , "their conditions," is often a reference to the financial situation.

Example:

Their (financial) condition has improved.

تحسُّرِت أحوالهُن ٠

7. أوضة is "apartment." The various rooms of an apartment are:

bedroom أُوضة نــوم or غُرفة نــوم

dining room غُرفة سُـفرَة or أُوضـة سُـفرَة

LESSON 40 EXPLANATORY NOTES

Many SD speakers pronounce the word مُصَفَرُة as مُصَفِرُة هُ هُ . للهُ فَعَلَمُ means "living room." kitchen مُطبَّخ مُطبُّخ bathroom

8. اُجــر wages," is the plural of ،

Examples:

A worker's wage is not much.

اجر العامل مش كتير ٠

Worker's wages are not much.

اجور العمال مش كتيرة ٠

It should be pointed out that اجسور and اجسور are often replaced by the word ما , a dialect key word which may also be used for اجسار , "rent." Examples:

A worker's wage.

أُجرةِ العامل - اجر العامل •

Rent of the apartment.

أُجرةِ الشقة - اجار الشقة ٠

The charge of a taxi.

أُجرة التاكسي •

DRILLS



One

Reconstruct each of the following 6 sentences by using the verbal noun instead of the underlined verb without changing the meaning of the sentence.

Example:

(Teacher) اجور العمّال زادت كتر ٠

(Student) صار فيه زيادة كبيرة بأجور العمّال ٠

٠١ كان هين على فريد يحدد الطبقات الاجتماعية ٠ ١

٠٢ تحسنت احوال العمال شوي بعد ما طبقوا النظام الاشتراكي ٠

٠٣ زادت اجور العمّال اكتر ما زادات اجور الموطّفين ٠

٠٤ تحسنت احوالهن كتير ٠

٥٠ المزارعين السوريّين تعلّموا يستعملوا المعدّات الزراعيّة الحديثة ٠

٠٦ كان صعب يدربوا العمّال ع استعمال المعدّات الحديثة بالمصانع الجديدة ٠

Two

Answer the following 8 questions in full sentences using the clues given in the left-hand column.

Example:

of course

(Teacher) قدّيش زادت اجور العمّال سِنة الماضية ؟ (Teacher) زادت اجورهن تمانيةٍ ونعّ بالميّةِ ٠

ايمتى بديوا يطبقوا النظام الاشتاركي ؟

M.D.s, pharmacists, ۱ المرة ؟ ۱ مين هنّي اصحاب المهن الحرّة ؟ العربة العربة ؟

۰۳ صحیح انّه اجور عمّال مصانع السیّارت عالیة بامیرکا ؟

٥٤ قـديش من الناس ببلدكن هني من الطبقة
المتوسطة ؟

To my knowledge, there مثلي مثل is a big difference.

LESSON 40 DRILLS

omproved a little عمال بعد تطبيق البخديد ؟ النظام الجديد ؟

considered high ؟ المعيشة بهالبلد ؟ γ

۱ think so. ۶ كمان مستوى معيشة العمّال عالي ؟

Three

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) نحنا متل كتير غيرنا عنّا ٣ طبقات اجتماعيّة

(Student) شو عندكن طبقات اجتماعيّة ؟

- ٠١ اجورهن حوالي ١٨ دولار سالساعة ٠
- ٠٢ معظم اصحاب المِهُن الحُرَّة من الطبقَّة الغُنيَّة ٠
- ٠٣ بديوا يطبّقوا النظام الاشتراكي من شي ١٥ سنة ٠
- ٠٤ الشقّة تبعولنا فيها اوضة نوم وحمّام ومطبخ وغرفة استقبال ٠
 - ٥٠ حتّى بعد الزيادةِ اللي اجتهن اسّاها اجورهن قليلةٍ ٠
- بالنسبة لمعلمين المدارس لازم يكون الرجال ومرته تنينهن عم بيشتغلوا حتى يكونوا من الطبقة المتوسطة .
 - ٠٧ معلوم الشام مدينة كتير حلوة وبتعجبك تمام ٠
 - ٠٨ وبيروت كمان مدينة جُميلة رغم المشاكل اللي صارت فيها ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

الدخل الفُردي •

داني : نِفترض انّه شي واحِد هو مِن الطبقة المِتوسّطة شو بيكون دخلُه الشهري ؟

عدنان : خود مُثَل عُنِّي ٠ انا معُلِّم مدرسة وصار الي ٦ سنين بالتُعليم ومُعاشي شوي اكتُر من ١٤٠٠ ليرة بالشهر ٠

داني : شو بيروح مِنهُن ضُريبة دخل وشو بتصِرفوا وشو بتوُفّروا ؟

عدنان : ضُريبةِ الدخل قليلةِ بسَّ مندفع ٨٠٠ ليرة أُجرةِ الشَّقَةُ ومنصرفِ حوالي ٤٠٠ ليرة على الخُدُمات ٠ ليرة على الخُدُمات الطبيّةِ وباقي الخُدُمات ٠

داني : لكان شو بتصرفوا على أكل العُيلة ؟

عدنان : منصرف معدّل ٩٠٠ ليرة بالشهر ٠

داني : يعني عندكنُ عُجز شهري حوالي ٧٠٠ ليرُة ؟

عدنان : لأ ، بالعكس عِنّا توفير شهري حوالي ٢٠٠ ليرة ٠

داني : شو باك يا عدنان ، انت ما بتُعرف حساب ؟

عدنان : انا بُعرف حساب بُسّ انت مش عارف انّها مُرتي كمان مُعلّمة مُدرسة ومعاشها

LESSON 40 FRAME II

TRANSLATION

Danny: Suppose someone is in the middle class, what would his monthly income be?

Adnan: Take me, for example. I am a schoolteacher and have been teaching for six years and my salary is a little more than 1400 pounds per month.

Danny: How much of that goes for income tax, how much do you spend, and how much do you save?

Adnan: Income tax is small but we pay 800 pounds for apartment rent and we spend about 400 pounds on medical care and other services.

Danny: Well then, how much do you spend on food for the family?

Adnan: We spend an average of 900 pounds a month.

Danny: Does this mean that you have a monthly deficit of about 700 pounds?

Adnan: No, on the contrary, we have a monthly saving of about 200 pounds.

Danny: What is the matter with you, Adnan, don't you know any arithmetic?

Adnan: I do know arithmetic, but you don't know that my wife is also a schoolteacher and her monthly salary is 900 pounds.

LESSON 40 FRAME II

اسئلة عن المحادثة التانية •

- ١٠ من ايا طبقة عدنان ؟
- ۰۲ شو بیشتغل عدنان ؟
- ٠٣ كم سنة إله بشغله ؟
- ٤٠ قدّيش معاشه الشهري ؟
- ٥٠ على شو بيدفع ٨٠٠ ليرة بالشهر ؟
- ٠٦ على شو بيصرفوا حوالي ٤٠٠ ليرة بالشهر ؟
 - ٠٧ قدّيش بيصرفوا كُمُعدّل على أكل العيلة ؟
 - ٠٨٠ شو بتشتغِل مُرة عدنان وقديش معاشها ؟
- ٠٩ لو ما كانرِت مُرة عدنان عم بتشتغل شو كان عندهن عُجِز شهري ؟
 - ٠١٠ قدّيش بيدّخل عدنان بالسِنة ؟
 - ٠١١ قديش عندهن توفير شهري ؟
 - ۱۱۰ عدنان کان بیعرف حساب ؟
 - ٠١٣ شو اللي ما كان عارفُه داني ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة •

- ٠١ قدّيش معدّل دخل العيلة بالطبقة المتوسّطة باميركا ؟
- ٠٢ شو كان دخل العيلة بالطبُقة المتوسّطة من عشر سنين ؟
 - ۰۳ شو بتفترض رح یکون دخلها بعد عشر سنین ؟
 - ٠٤ مين بيدُخِّل اكتر,العامل بمصنع سيَّارات ولَّا الجندي ؟
- ٥٠ قدّيش لازم يكون اكتر شي دخل العيلة حتى تُعتبر من الطبقة الفقيرة باميركا ؟
 - ٠٦ قدّيش بتدفع ضُريبةٍ دخل كل شهر يا سمير ؟
- ١٤١ واحد بالخدمة العسكرية بس مرته من عم بتشتغل ، شو لازم تكون رُتبِتُه حتى يكون من الطبقة المبتوسطة ؟
 - ٠٨ قدّيش زادرِ اجور اللي بالخدمة العسكريّة بأميركا سِنة الماضية ؟
 - ٠٩ قديش زادرِ اجور موظفين الحكومة بنفس السِنة ؟

LESSON 40 FRAME II

```
٠١٠ طيب ، الفقرا بأميركا كلَّهن بياخدوا مساعدةٍ من الحكومة ولا شو ؟
```

- ٠١١ برأيك يا سميرة ضروري انها الحكومات بكل بلد تساعد الفقرا ولا شو ؟
 - ١٢٠ قديش تقريبا من الميزانية الاميركية بيروح على مساعدة الفقرا ؟
 - ١٣٠ قدّيش بالميّة من الشعب الاميركي هني من الطبقة المتوسّطة ؟
- ١١٠ شو لازم يكون مدخول العيلةِ الاميركيّةِ اقلّ شي حتى تُعتبر من الطبقة الغنيّة ؟
 - ٠١٥ قدّيش كان العُجِر بميزانيّة الدولة سنة الماضية ؟
 - ١٦٠ فيه شي سنة ما كان فيه عُجز بميزانيّة الدولة ؟
 - ٠١٧ العيلة الاميركانيّة على شو عندها مصروف اكتر شي عادة ؟
 - ١٨٠ وانت يا سميرة على شو عندك مصروف كبير ؟
 - ٠١٩ اذا شي واحد كان مصروفه اكتر من مدخولُه شو بيصير ؟
 - ٠٢٠ قولك يا سمير ، ليش اجور عمّال مصانع السيّارات عالية هالأد ؟
 - ٠٢١ فيه شي عمّال غيرهن اجورهن أدّ هالأجور ؟
 - ٠٢١ شو لازم تكون رُتبة ضابط بالبُحرية حتى يكون معاشه ادّ معاش نقيب بالجيش ؟
 - ٠٢٣ ايا بلدان عندها نظام اقتصادي حرّ ؟
 - ٠٢٤ شو نوع النظام الاقتصادي اللي باميركا ؟
 - ٥٢٥ بايًّا دول النظام الاقتصادي تقريبا متل بعضه ؟
 - ٠٢٦ بايًّا دول الناس ما بيدفعوا ضريبة دخل وميزانيّة الدولة ما فيها عُجز ؟
 - ٠٢٧ شو السبب انّه هالشي ممكن بهالدول ؟
 - ٠٢٨ كلغة الخدمات الطبيّة والمستشفيات عالية يا سميرة ؟
 - ٠٢٩ طيب ، هالكلفة قدّيش عم بتزيد كل سنة تقريبا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. "we assume," is a short form of the imperative النفتــرض, "let us assume." However, many SD speakers would use the full form instead of the short form and still others would use.

2. دخــل , "income," is used alternately with مـدخـول . In this lesson both words will be used.

3. مُصعاش, "salary," is used only when someone is paid on a monthly basis, otherwise we use the word أجصرة.

Examples:

Salim's salary is 1200 pounds a month.

معاش سليم ١٢٠٠ ليرة بالشهر ٠

A laborer's pay is 25 pounds a day.

أُجرة العامل ٢٥ ليرة باليوم ٠

4. مصرف is "to spend," only as in the act of spending money. The passive participle of this verb مُصروف , "spending," is a word shall use in this lesson.

5. بالعكــس , literally "in the contrary," means "on the contrary." means "contrary."

6. عندي , "about me" or "for me," consists of the preposition عند , and the pronominal suffix ي of the first person singular. Similar expressions are:

about him, for him

about us, for us

about you, for you عنَّك

LESSON 40 EXPLANATORY NOTES

about her, for her his

about them, for them وننهن

about you, for you (pl.) عنكن

Notice that in each of عنَّا ، عنَّا ، عنَّا there is a shaddah on the ن .

- بـدل غلاء المعيشة , literally "in lieu of a higher cost of living," means
 "a compensation for higher cost of living."
- 8. متل بعضه , "the same," is used in comparison. Many SD speakers would use متل بعضه rather than متل بعضه .

Examples:

The economic systems in our country and in their country are not the same.

Workers' wages in our country and in their country are not the same.

النظام الاقتصادي ببلدنا وبلدهن مش متل بعضه (مش متل بعض) •

اجور العمال ببلدنا وبلدهن مش متل بعضها (مش متل بعض) •

- 9. نظام اقتصادي حسر , literally "free economic system," means "free enterprise."
- 10. دُخْــل is "to earn." This meaning of دخْــل is true only in SD. However, the MSA meaning of دُخْـل , "to make entry, to insert," is also used in SD.
- 11. لكسان, "therefore," is strictly a dialect word used mostly in the Lebanese version of SD.

DRILLS



One

Using the example as a model, one student will point out the change in each of the 6 sentences and a second student will point out the percentage difference.

Example:

- (Student A) لكان زاد دخله ١٠٠ ليرة باشهر ٠
 - (Student B) يعني زاد دخلُه عشرة بالمية ٠
- ١٠ سنة الماضية كأن معاش فريدة ١٢٠٠ دولار بالشهر ، والسنة صار معاشها
 ١٣٢٠ دولار ٠
- ٢٠ سنة الماضية كانت أُجرةِ العامل ٢٥ ليرة باليوم ، والسنة صارت أجرتُه
- ٣٠ سنة الماضية كان معدل سعر البيت بهالمدينة ٨٠ الف دولار والسنة صار
 المعدل ٩٠ الف دولار ٠
- والسنة الماضية كان معدل اجار الشقة المتوسطة ٤٠٠ دولار بالشهر ، والسنة مار معدل اجارها ٤٨٠ دولار بالشهر ٠
 - ه سنة الماضية كان تمن بطاقة السفر على بلدنا بالطيارة ٥٠٠ دولار ،
 والسنة صار تمنها ٦٠٠ دولار ٠
 - ٦٠ سنة الماضية كان دخل فريد السنوي ٢٠ الف دولار , والسنة صار دخله
 ٢٢ الف دولار ٠

LESSON 40 DRILLS

Two

Change the structure of the following sentences without changing their basic meanings.

Example:

- (Teacher) اجور العمّال ببلدهن زادت اكتر من اجور العمّال ببلدنا ٠
 - (Student) اجور العمّال ببلدنا ما زادت ادّ اجور العمّال ببلدهن ٠
 - ٠١ ما بعرف ليش معاش مرتبي زاد اكتر من معاشي ٠
- ٠٢ عدد الناس اللي بالطبقَة المِتوسَّطُة اكتر من اللي بالطبقَة الغنيّة ٠
 - ٠٣ اجور العمّال ببلدهن اقلّ من اجور العمال ببلدنا ٠
 - ٠٤ دخل معلّمين المدارس مش ادّ دخل اصحاب المهن الحرُّة ٠
 - ٥٠ نحنا ما منقدر نوفر ادّهن ٠
 - ٠٦ كلفة الخدمات الطبيِّة ببلدهن اقلِّ من بلدنا ٠

Three

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

- (Teacher) بيروح من معاشى حوالي ٢٢ ٪ ضريبة دخل ٠
 - (Student) قدّيش بيروح من معاشك ضريبة دخل ؟
 - ٠١ ما بقدر وفّر اكتسرمن الف دولار بالسنة ٠
- ٠٢ بالعكس انا عندي عجز شهري حوالي ١٠٠ دولار ٠
- ٠٣ منصرف شي ٥٠٠ دولار على أكل العيلة كل شهر ٠
- ٠٤ كنت عامل حسابي وفّر شوي من مدخولي هالسنة ، بس ما قدرت ٠
- ٥٠ سنة الماضية دفعت ٣٠٠٠ دولار ضريبة دخل ، بس رجعلي منهن ٦٠٠ دولار ٠
- ٠٦ مرتبي ما بتحبّ يكون عنّا عجز بميزانيّتنا ولهالسبب عم منجرّب نوفّر شوي ٠
 - ٠٧ سنةِ الماضيةِ زادتِ كلغةِ الخدمات الطبيَّةِ ١٢ ٪ ٠
 - ٠٨ صحيح زادت معاشاتنا بس اسعار السلع والمواد الغذائية زادت اكتر ٠



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 26 questions.

- ٠١ يا فريدة ، قدّيش بيروح من معاشك كضريبة دخل ؟
 - ٠٢ يا سميرة انت ساكنةِ بشُقَّة او بالثكنةِ ؟
 - ٠٣ السُقّة اللي ساكنين فيها حلوة ؟
- ٠٤ قديش معدّل أُجرة الشقّة اللي بيسكنوا فيها طلّب هالمدرسةِ ؟
- ٥٠ طيب ، السُقّة اللي بفرد غرفة نوم بيكون فيها شي اوضة سُفرَة عادة ؟
 - ٠٦ شو نوع الشقة اللي ساكنين فيها يا جميل وقدّيش اجارها ؟
 - ٠٧ هالمنطقة بتُعتبر من المناطق الجميلة باميركا ؟
 - ٠٨ قدّيش كان معدّل الزيادة باجور العمّال سنة الماضية يا سمير ؟
- و٠ الزيادة باجور اللي بالخدمة العسكريّة بتكون عادة اكتر او اقلّ من الزيادة باجور موظّفين الدولة ؟
- ٠١٠ اذا شي واحد كان معلّم بمدرِسةِ ثانويّةِ واوّل سنة بالتعليم قدّيش بيكون معاشُه السنوي تقريبا ؟
 - ٠١١ مين منكن عم بيقدر يوفّر شي من معاشه ؟
 - ٠١١ برأيك يا فريدة ، ضروري نجرّب نوفّر من دخلنا ولا شو ؟
 - ١١٠ توفير الناس بيساعد اقتصاد البلد ولا شو ؟
 - ٠١٤ البيت اللي فيه ٣ غرف نوم ، كم حمّام بيكون فيه عادة ؟
 - ٠١٥ مين منكن ساكنين بشقق حتى كلّ واحد او واحدة يحكولنا عنها ٠
 - ٠١٦ المطبخ اللي بالشقة تبعولكن كبير يا فريدة ؟
 - ٠١٧ طيب ، اوضة السُفرَة عندكن هي جزء من المُطبَخ ولا مستقلّة عن المطبخ ؟
 - ٠١٨ موظَّفين الحكومة قدّيش اجاهن زيادة اجور بدل غلاء معيشة سنة الماضية ؟
 - ١٩٠ واللي بالخدمة العسكريّة اجاهن نفس الزيادة ؟

- ٠٢٠ قدّيش كانت الزيادةِ بأسعار السِلُع والموادّ الغذائية ؟
 - ٠٢٠ اجار الشُقَّة بهالمدينة بيُعتبُر عالي ولَّا شو ؟
 - ٠٢٢ واسعار البيوت هون عالية كمان ؟
 - ٠٢٣ قدّيش كِلْفة المستشفى باليوم تقريبا يا فريد ؟
- ٠٢٤ شو بتغترضي رح تكون الزيادة باجور اللي بالخِدمة العسكريّة سنة الجاي يا سميريّة ؟
- ٠٢٥ نِفْتَرِضِ انَّه الاُجُور رح تزيد ١٠٪ ، قدّيش بيجيك زيادةٍ بالاسبوع يا سمير ؟
- ٠٢٦ سميرة عم بتقول انه الموظّفين اللي بيعيشوا بهالمنطقة صعب يوفّروا شي من معاشاتهن ٠ شو رأيك يا فريدة ؟

Role Playing

Situation 1. You are asking Salim for information about the family's income in Syria.

Ask Salim to tell you about the Syrian family's income.

> سليم : ما فيه مانع ابدا · بحكيلك ادّ ما بعرف ·

Ask about the annual income of a middle-class family.

سليم : معدّل دخل العيلة بهالطبقة هو حوالي ٢٥ الفليرة بالسنة ٠

Ask what percentage of the families are in the middle class.

سليم : حوالي ٤٠ ٪ ٠

Ask if the man would be the only one working in the Syrian family.

سليم : فيه كتير من العيل اللي بالطبقة المتوسطة الرجال ومرته تنينهن بيكونوا عم بيشتغلوا ٠

Ask about the kind of jobs the Syrian women have.

سليم : اكتر عمل بيمارسوه النساء السوريات هو التعليم ٠

Situation 2. Your friend, Salim, asks you about the individual income of a person in America.

سليم : قديش معدل دخل الشخص اللي هو بالطبقة المتوسطة باميركا ؟

Respond.

سليم : قديش لازم يكون دخل الشخص اقلّ شي حتى يعتبر من الطبقة المتوسطة ؟

Respond.

سليم : طيب ، الناس اللي بالطبقة المتوسّطة بيكونوا ساكنين بشقة بالأجار ولا عندهن بيوت ولا شو ؟

Respond, saying what you think is the approximate percentage of those who are buying their homes.

سليم : شو يعني عم بيشتروا بيتهن ؟

Explain this process the best way you can.

سليم : قديش معدّل سعر البيت اللي بيسكن فيه ناس من هالطبقة بهالمدينة ؟

Respond.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

1 4

What was the increase in the workers' wages in your country last year?

السوري: اجتهن زيادة بمعدّل ٨٪ ٠

Why did you say "On an average of 8 percent"?

السوري : لأن الزيادة كانت حسب الاجور • اللي اجرتهن قليلة اجتهن نسبة مئوية اعلى •

After last year's increase in wages, what is the minimum hourly wage?

السوري: ببلدنامندفع للعمال اجور يومية .

Well then, what is the minimum daily wage?

السوري : اقل شي اجرة العامل صارت ٢٤ ليرة باليوم • LESSON 40 CLASSROOM EXERCISES

What about employees and school—teachers? did they also get a raise in salary?

السوري: كل الموظّفين والمعلمين اجاهن على الأقل ٦٪ بدل غلاء معيشة •

Situation 2.

السوري : نفترض انه شب امركاني ومرته تنيتهن معلمين مدرسة , قديش بيكون دخلهن السنوي تقريبا ؟

It depends on the number of years they have been on the job as well as the state in which they are working.

السوري: لو قلنا انهن اول سنة بالتعليم وهني هون بهالمدينة •

I think they would be making about \$24,000 for both of them.

السوري: حسب هالدخل ، بأيا طبقة اجتماعية بيكونوا ؟

They would be in the lower middle class.

السوري: شو سميت هالطبقة ؟ المتوسّطة - الواطية ؟

Yes, that is what I called it because the middle class consists of the upper middle, the middle middle, and the lower middle.

السوري: طيب ، وبقيّة الطبقات فيهن نفس الشي ؟

Yes, they do.

السوري : لكان اذا شي عيلة كانت من الطبقة الفقيرة - المتوسطة شو بيكون دخلها ؟

About \$13,000.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ١٠ سنة الماضية كانت زيادة غلاء المعيشة لموظَّفين الدولة حوالي خمسة بالميَّة ٠
 - ٠٢ بس مع الأسف كانت الزيادة بأسعار السلع والمواد الغذائية اكتر من ٨٪ ٠
 - ۰۳ صحیح انّه مدخولنا زاد ۲٪ بس مصروفنا زاد اکتر من هیك ۰
- ١٤ الشقة اللي ساكن فيها فريد وعروسه ليلى فيها اوضة نوم واحدة وحمّام واوضة
 ١ستقبال ومطبخ ٠
 - ٥٠ بعدما تجوّروا ليلي تركت عملها بس فريد بعده بعمله ٠
 - ٠٦ فريد قال انهن عم بيدفعوا اجار الشقّة ٤٠٠ دولار بالشهر ٠
- ٠٧ بيقولوا انه بعد تطبيق النظام الجديد زادت اجور العمّال وتحسنت احوالهن ٠
 - ٠٨ اجور عمّال مصانع السيّارات باميركا من أعلى اجور العمّال بالعالم ٠
 - ٩٠ قديش اجارالبيت اللي فيه ٣ غرف نوم وحمّاميين ومطبخ و اوضة سفرة و اوضة
 استقبال ٠
 - ١٠ كتير من الناس اللي عندهن دخل عالي بيشغّلوا دخلهن بمشاريع تجاريّة وما
 بيدفعوا ضريبة دخل عالية ٠

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 10 sentences as your teacher dictates them.

- ٠١ دخل الطبقة المتوسّطة ما بيكون نفس الشبي بكل البلدان ٠
 - ٠٢ صعب عالموطِّفين الزغار انهن يوفّروا شي من معاشاتهن ٠
 - ٠٣ سنة الماضية اجانا زيادة معاشات ستة بالميّة ٠
- ٠٤ صحيح انّه زادت اجورنا بس كمان زادت اسعار كل السلع ٠
- ٠٥ انا كنت مفكّر انه رج نوفّر شوي هالسنة بسّ مُرتي بتقول انه بالعكس رج يكون عنا عجز ٠

- ٠٦ ابن فريد بيحبّ علم الحساب اكتر من علم اللغات ٠
 - ٠٧ بهالبلد الخدمات الطبيّة ممتازة بس غالية ٠
 - ٠٨ جميل عم بيدفع ضريبة دخل ٢٦٪ من معاشه ٠
- ٩٠ سليم قال : " يا ريت معاشي كبير وخلّيني ادفع ٥٠٪ ضريبة دخل " ٠
 - ١٠٠ فيه كتير ناس بيرجعلهن شوي من ضريبة الدخل اللي بيدفعوها ٠

الكلمات الفيائعة

ా		د	1	ع	٩	1	ت	1	س
١	ن	ب	٥	۴	ع	ع	ج	ر	٦
۴	ق	w	ح	1	ط	ت	و	J	1
٦	ط	ب	J	J	۴	J	ز	ن	۴
خ	٠.	ط	۴	1	ع	Ь	ت	ز	۲
ي	ي	ر	ع	ط	ب	٥	1	ن	ف
٦	ě	ي	٦	ق	J	ر	ā	ق	ش
ب	ة	د	1	ي	ع	ن	ي	و	J
J	ط	ני	و	ي	ص	ر	٦	٠(ع
ب	٩	و	ن	ة	ض	و	1	J	ك

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات ، أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة •

قطريــا	افقيسا	عموديـــا
Diagonal	Horizontal	<u>Vertical</u>
كبير بالسن	شقة	عمال
فقير	مطبخ	حصام
بي	اوضة نوم	مطعم
اعال	عيمادة	خدمات
طبقمات	عاد ات	طبية
اجتماعية	مرجع	طريد
مزارعين	منزل	تجوزت

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Write the 10 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions or statements, each followed by 3 choices. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best choice in each case.

+ 1

- a بین ۸۰۰۰ و ۱۸۰۰۰ دولار ۰
- b بین ۱۹۰۰۰ و ۵۰۰۰۰ دولار ۰
 - c اکتر من ٥٠٠٠٠ دولار ٠

• ٢

- هار الشقة حوالي ربع دخله ٠
- اجار الشقة حوالى تلت دخله b
- ٠٠ اجار الشقة حوالي نص دخله ٠

۰۳

- a حسن لازم يدفع ٨٠ ليرة كضريبة دخل ٠
- مسن لازم یدفع ۹۲ لیرة کضریبة دخل ۰
- · c حسن لازم يدفع ١٢٠ ليرة كضريبة دخل

LESSON 40 HOMEWORK

٤ ٠

- a اوضة استقبال و اوضتین سفرة ومطبخ
 - اوضة استقبال ومطبخین وحمام •
 - ٥٠ اوضة استقبال ومطبخ وحمامين ٠

٠٥

- a. يعني سمير بيوفر ٣٠٠ ليرة بالشهر ٠
- ه عجن ۳۰۰ لیرة بالشهر ۰
 - c. يعني سمير ما عنده لا توفير ولا عجز ٠

• 7

- a جميل بيصرف اكتر ما بيدخّل ٠
- ه. جمیل بیدخّل اکتر ما بیصرف
 - c جميل بيصرف ادّ ما بيدخّل •

• Y

- a حالتي الماديّة بقيت متل ما كانت ٠
 - b. حالتي المادية تحسنت شوي ٠
- o. بالعكس حالتي المادية ما تحسنت ·

٠,

- a فرید بیدفع اجار ۰
 - b. بیت فرید جدید ۰
- c شقة فريد قديمة · c

- a. المستخدمين عندهن من الطبقة الفقيرة •
- d. المستخدمين عندهن من الطبقة المتوسّطة
 - c. المستخدمين عندهن من الطبقة الغنيّة •

LESSON 40 HOMEWORK

. 1 .

- a بيت جميل فيه حمّام واحد •
- b، بیت جمیل فیه اوضتین نوم بسّ ۰
 - ۰۰ بیت جمیل فیه ۳ اوض نوم ۰

Exercise Four

Listen to the short passage in Syrian then answer, in English, the 5 questions based on it.

- ١٠ مين اللي بتزيد اجورهن ؟
- ٠٢ شو نوع هالزيادة بالاجور ؟
- ٠٣ ايمتى بياخدوا هالزيادة ؟
 - ٠٤ بأيّا بلد بيصير هالشي ؟
- ٥٠ على أيا أساس بتكون مبنية هالزيادة ؟

أجبن من الدرنب _ أمكر من النعلب

SUMMARY



- 1. اصحاب المهن الحرة means "professionals." This group mainly consists of doctors, pharmacists, lawyers and engineers.
- 2. أحوالـُن, "their conditions," is often a reference to financial situation.
- 3. نفترض , literally "we assume," is a short form of the imperative , "let us assume." However, many Syrian speakers use the full form, لنفتُـرض .
- 4. دخــل , "income," is used alternately with
- 5. صــرف , "to spend," is used only in the act of spending money.
- 6. بُدُل غُلاءٌ مُعيشة , "in lieu of a higher cost of living," means
 "a compensation for higher cost of living."
- 7. متال بُعضُه , "the same," is used in comparison. Some SD speakers would use متال بُعضُه rather than متال بُعضُه .
- 8. دُفَــل is true in SD. The MSA meaning of this word is "to make entry" or "to insert," and it is also used in SD in the same sense as in MSA.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. زاد , "to increase"

This verb is conjugated like the verb ____ in Lesson 3.

زیادة , Verbal noun

زائسد - زایسد - زایسد

b. صــرف , "to spend"

This verb is conjugated like the verb عصرف in Lesson 2.

ىسىرف Verbal noun,

مصارف Active participle,

2. Measure II

a. دخّــل , "to earn"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Verbal noun is not used in this sense of the verb. Instead, دخـــل or

is used. مدخــول

Active participle, مدنسل , is seldom used.

"to save" , ونّــر b.

This verb is conjugated like the verb ســـــّم in Lesson 1.

توفیسر , Verbal noun

موفِّر Active participle,

LESSON 40 REFERENCE GRAMMAR

c. طبّـــق , "to apply"
This verb is conjugated like the verb نطبيـــق in Lesson 1.

Verbal noun, تطبيـــق

3. Measure VIII

افتسرض , "to assume"

This verb is conjugated like the verb استغل in Lesson 7.

Verbal noun, افتسراض pronounced .

Active participle, مفتسرض

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

. 1

- a حسب رأي سمير هالعمال هني من الطبقة المتوسطة ٠
 - هني من الطبقة الغنية ٠
 - c حسب رأي سمير أجور هالعمّال ممتازة ·
 - a. حسب رأي سمير ما لازم تكون اجورهن هالأد ٠

. 7

- a تحسنت حالة الموظّفين الماديّة •
- d. بالعكس ما تحسّنت حالتهن الماديّة ·
 - معاشاتهن كانت عالية كتير •
 - معاشاتهن ما كانت عالية كتير ٠

٠ ٣

- a. اجرة الشقّة مش اكتر من نصّ معاشه ٠
 - ها المقة اكتر من نص معاشه
 - ٥٠ اجرة الشقة حوالي تلت معاشه
- d اجرة الشقة مش اكتر من تلت معاشمه ·

٠ ٤

- a بياخدوا اجازات طويلة •
- d. بياخدوا هدايا لاصحابهن ٠
- ٠٥ بياخدوا درس بعلم الاقتصاد ٠
- d بياخدوا بدل غلاء معيشة باجورهن ٠

LESSON 40

EVALUATION

• 0

a مصروف مروان اكتر من مدخوله

d. مصروف مروان اد مدخوله

c. مروان بيوفر شوي من مدخوله ٠

d. مروان عنده عجز ٥٠ دولار كل شهر ٠

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 6 written questions in English.

- ٠١ مين فريد ؟
- ٢٠ كم أوضة نوم وحمّام فيه بالشقّة اللي ساكن فيها ؟
 - ٠٣ المطبخ اللي فيها كبير ولا زغير ؟
 - ٠٤ وين اوضة السفرة ؟
 - ٥٠ شو اللي بيحبّه بهالشقّة ؟
 - ٠٦ شو اللي ما بيحبّه بهالشقّة ؟

ENRICHMENT



"Investments"

1. The term توظیف رؤوس الأموال literally means "employment of capital" which may be translated as "investment of capital." مصال means "money" and is "capital." You may say:

How much capital do you have?

قدّيش عندك رأس مال ؟

In what did you invest your money?

بشو موظّف رأس المال اللي عندك ؟

However, many SD speakers would say تشفيل راس المصال instead of

2. المال means "interest earned from bank investment or loans."

You may say:

The Arab Bank pays (gives) 8% interest.

البنك العربي بيدفع فائدة ٨٪ •

- means "usury." Devout Muslims consider all interest earned from loans to individuals as a form of usury, which is a sin against the Holy Laws of Islam. These people refrain from taking any interest on loans made to friends or whoever needs the loan. Most of these people wouldn't even take interest from bank accounts.
- 4. ممتلکات عقاریّسة means "real estate."

 Example:

كتير من الناس بسوريا صاروا يوظّفوا رؤوس اموالهن بالممتلكات العقاريّة ما بين سنة ١٩٨٧ و ١٩٨٠ ولها السبب زادت اسعار هاممتلكات بنسبة عالية كتير ٠ Between 1972 and 1980, many Syrians invested in real estate and because of this real estate prices increased at a high rate.

"Public and Private Sectors" القطاع العام والقطاع الخاص

بما انها سوريا دولة اشتراكية فبطبيعة الحال عندهن قطاع عام قوي بس بنفس الوقت فيه عندهن قطاع خاص قوي كمان وبيزاهم القطاع العام ع استخدام الاختصاصيين والفنيين عن طريق دفع اجور أعلى لهالجماعة •

Since Syria is a socialist nation, naturally it has a strong public sector.

But at the same time it also has a strong private sector which competes with
the public sector in hiring skilled personnel by paying them higher salaries.

"Unions"

النقابات

بسنة ١٩٧٦ ، حوالي ٣٠ % من العمّال غير المزارعين كانوا أعضاء بنقابات وصل عددها للمنتمين للنقابات للمنتمين للنقابات وصل عدد اعضائها ل ٢٥٨ ألف عضو ٠ اكبر عدد من المنتميين للنقابات كانوا من موظّفين الحكومة وعمّال البنا وعمّال النسيج وعمّال النقل بالبر ٠ الحكومة كانت تشجّع وتساند المؤسّسات العمّاليّة بس كانت تراقب اعمالهن بدقّة وتحد من تأثيرهن السياسي وقوّتهن الأقتصاديّة ٠ العمّال كان الهن صوت بأدارة مشاريع القطاع العامّ عن طريق ممثلين الهن باللجان الاداريّة بالمصانع ٠

Unions. See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, page 101, last paragraph.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
about me	عني	
apartment		شقة
application		تطبيق
apply (to)		طبَّق
assume (to)	فترض	
average		معدّل
bathroom		حمام
bedroom	اوضِة خوم	غرفة نوم
businessmen		رجال أعمال
commodity		سلعة - سلع (ج)
compensation for higher cost of living		بدل غلاء معيشة
conditions		أحوال
contrary		عکس
cost		كلفة
deficit		عجز
dining room	اوضة سفرة	غرفة سفرة
domestic help, servants	مستخدمين	
earn (to)	دخَّل	
expense	مصروف	
farmer		مزارع - مزارعین (ج)
foodstuffs, nutrients		مواد غذائية
free		حر
free enterprise		نظام اقتصادي حرّ

LESSON 40 VOCABULARY

ENGLISH SD MSA high cost of living غلاء معيشة housework شغل البيت income tax ضريبة دخل increase (to) ز اد industrialists رجال الصناعة kitchen مطبخ living room اوضة الاستقبال غرفة الاستقبال medical services الخدمات الطبية merchant تاجر - تجار (ج) middle class الطبقة المتوسطة الطبقة الوسطى nearer أقرب other services باقي الخدمات pretty حلوة جميلة اصحاب المهن الحرة professionals salary معاش same (the) save (to) social class طبقة اجتماعية social system النظام الاشتراكي spend (to) صرف standard of living مستوي المعيشة taxation ضريبة عامل - عمال (ج) worker

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 10

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices.

On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

- a. The new constitution doesn't deal with discrimination.
- b. There is nothing to stop religious discrimination among the people.
- c. The new constitution is like a religion to the people.
- d. There isn't going to be any discrimination with respect to religious belief.

2.

- a. You could hear noon prayer from the university ground.
- b. The Friday prayer is at noontime at the mosque.
- c. Public prayer at the university is at noontime.
- d. University students are given time off to go to the mosque at noon.

- a. It is improper to refuse to eat when the host insists.
- b. A host must not insist that the guest should eat more.
- c. When a guest is full he should emphatically express his inability to eat any more.
- d. You must eat a lot in order not to offend your host.

4.

- a. In a conservative home a guest may not get to meet all members of the family.
- b. The wife and daughters are fully in charge of all acts of hospitality.
- c. A guest does not get to meet the wife and the daughters in any of the Arab homes.
- d. Conservative people are very inhospitable.

5.

- a. Farid was invited for a meal.
- b. Many American dishes were served.
- c. Farid invited his friends for a meal.
- d. Farid and his friends went to a restaurant that serves Arabic food.

6.

- Marriages are always arranged by parents.
- b. Marriages are not always arranged by parents.
- c. Salim does not approve of arranged marriages.
- d. Salim approves of arranged marriages.

- a. Usually a bride shows respect to her mother-in-law.
- b. A wife always follows her husband's pattern of behavior.
- c. If the groom is respectful to his bride, his mother will also be respectful to her.
- d. If the bride is respectful to her mother-in-law, her mother-in-law will also be respectful to her.

8.

- a. In every middle-class family both husband and wife are employed.
- b. In our country men don't want their wives to get a job away from home.
- c. Whenever both husband and wife are working their income will be in the middle-class bracket.
- d. Most of the middle class are two-income families.

9.

- a. Jamil and his wife pay more than 9% income tax.
- b. Jamil and his wife are both salaried employees.
- c. Jamil doesn't pay more income tax than his wife.
- d. Jamil and his wife don't think it is fair to pay more than 9% income tax.

10.

- a. Most workers in America are in the middle class.
- b. Auto industry workers pay high taxes.
- c. Auto industry workers in America are privileged.
- d. Very few workers have income in the middle-class bracket.
- Section B. You will hear 10 Syrian sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice for each item in each case.

- المسلمين بسوريا هن مذهب و احد •
- ه٠٠ المسلمين بسوريا مش اكتر من ٥٠٪ ٠
- ٥٠ السنيين بسوريا هني اكترية الاكترية ٠
 - d اسلام سوريا هني من المذهب السني ٠

. 11

- a. الحكم ببلدهن من النوع الجمهوري ٠
- ه. ببلدهن ما فيه تمييز ديني بين المواطنين
 - c. دستور بلدهن احسن دستور ٠
 - d. دستور بلدهن مش ديمقراطي ٠

+17

- a. فريد مسلم وسليم مسيحي ٠
- d. فريد مسيحي وسليم مسلم
 - c تنينهن مسلمين c
 - d. تنينهن مسيحية ٠

+18

- a. مرة داني عربيّة ٠
- هرة داني اميركانية ٠
- c. داني بيحب المأكولات العربيّة
 - d. مرة داني بتطبخ منيح ٠

.10

- a. اهل سميرة ما وافقوا على زواجها
 - d. اهل سميرة وافقوا على زواجها •
 - c. سمیرة وعدنان اسّی ما تجوزوا ۰
- d. اهل عدنان ما وافقوا على الزواج •

+17

- a. فريد طبخ مأكولات عربية ٠
- b. فرید عزم اصحابه علی وقعة ٠
 - c. فرید اکرم اصحابه ۰
 - d. اصحاب فرید اکرموه ۰

+ 1Y

- میل ومرته بیوفروا شوی .
- هميل ومرته ما بيوفروا شي ٠
- ۰۰ معاش جمیل اکتر من معاش مرته ۰
- d. معاش مرة جميل اكتر من معاش زوجها ٠

• 11

- a حالة مروان المادية مش منيحة
 - طالة مروان المادية ممتازة
 - · مروان ما بيعيل اهله ·
 - d مروان ما بيعب اهله •

.19

- a مش اکتر من ۱۰۰ لیرة
 - ها اکتر من ۱۰۰ لیرة ۰
 - c ۱۲۰ ليرة ٠
 - d اكتر من ١١٠ ليرات ٠

. . .

- عني المطبخ زغير •
- do يعني غرفة النوم مش كبيرة .
 - ٠٠ يعني غرفة الأكل زغيرة ٠
 - م يعني الحمام مش كبير ٠
- Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice.

 After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. Write your answers on a separate sheet of paper. You are advised to take notes during the first reading of the passage.

اسئلة •

- ٠١ من كــم سنة اجى سليم ع اميركا ؟
 - ٠٢ شو اخد شهادة ؟
 - ٠٣ بأيا موضوع كانت شهادته ؟
- ٠٤ كم سنة اشتغل باميركا قبل ما رجع ع بلده ٠
 - ٥٠ ليش رجع على بلده ؟
 - ٠٦ مين البنت اللي تجوزها ؟
 - ν۰ شو عندهن ولاد هلق ؟
 - ٠٨ وين صاروا ولاده بالعلم ؟
 - ۹۰ شو بیقول عن زواج بناته ؟
- ٠١٠ قولك بناته رح يعملوا متل ما هو بيعتقد ؟

Part Two

Written Interpretation



Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35-seconds to write each translation.

Part Three

Dictation



Write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.

Section B. You have a two-year assignment in Damascus. You are talking to your friend Jim who returned from a similar assignment in Syria.

You: Inquire if your friend liked Syria.

You: Ask about the apartment in which they lived and the rent.

You: Inquire if they got to make friends with some Syrian families.

You: Inquire about Syrian food and prices.

You: Inquire who taught them how to prepare Syrian

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

L39	social	اجتماعي
L38	respect	احترام - احترامات (ج)
L39	respect (to)	احترم
L40	conditions	احوال
L39	brothers	اخوة
L37	call for prayer	آدان (س)
L37	Orthodox	ارثودکس (س)
L37	Orthodox (person)	ارثودكسي (س)
L37	Islam	اسلام
L37	Muslims	اسلام - مسلمین (س)
L4 0	professionals	اصحاب الممهن الحرّة
L38	persist (to)	اص ً
L39	support (to)	اعال
L39	support	اعالة
L39	close relatives	اقارب لزم (س)
L40	nearer	اقرب
L37	minority	اقلَّيَّة
L38	treat someone with hospitality (to)	أكرم
L38	insist (to)	الح
L39	financial state	الحالة الماديّة
L40	middle class	الطبقة الوسطى - الطبقى المتوسطة (س)
L37	Alawi (denomination)	العلوية
L37	Alawi	العلويين (س)
L39	same family	العيلة الواحدة (س)

L37	Christianity		المسيحيّة
L39	mother		امّ – امّهات (ج)
L39	human being		انسان
L39	care (to)		اهتم
L39	care, concern		اهتمام
L40	living room		اوضة استقبال (س) – غرفة استقبال
L40	dining room		اوضة سفرة (س) — غرفة سفرة
L40	bedroom		اوضة نوم (س) – غرفة نوم
		ب	
L40	other services		باقي الخدمات (س)
L40	compensation for higher cost of living		بدل غلاء معيشة
L37	Protestant		بروتستنتي - انجيلي
L37	after them		بعدهن (س)
L38	daughter		بنت (س) – بنات (ج،س)
L39	father		بيّ (س)
		••	
L40	merchant		تاجر – تجّار (ج)
L39	solidarity		تضامن
L39	solidary (to be)		تضامن
L39	sacrífice		تضحية
L40	application		تطبيق
L39	require (to)		تطلب
L39	cooperate (to)		تعاون
L38	tradítions		تقاليد
L37	complete (to), fulfill (to)		تمّم

خدمات طبيّة

L37	discrimination		تمييز
		C	
		Ċ.	
L 38	have a child (to)		جابت ولد (س)
L39	grandfather		جدّ – اجد اد (ج)
L37	bell		جرس – اجراس (ج ، س)
L38	group		جماعة
		7	
		T	·
L39	preserve (to)		حافظ
L39	themselves		حالین (س)
L37	even		حتی
L40	free		حرّ – احرار (ج)
L37	freedom		حرية
L38	attend (to)		حضر
L38	appear (to), come into the presence of (to)		حضر عل (س)
F38	put (to)		حطّ
L40	pretty		حلوة (س) — جميلة
L40	bathroom		حمّام - حمّامات
L38	mother-in-law		حماة
L39	life		حيماة
		ż	
		(

L40 medical services

L39	income		دخل
L40	earn (to)		دخّل
L37	Druse (tribe)		دروز
L37	constitution		دستور – دساتیر (ج)
L37	ring (to)		دق
L37	religion		دین - دیانة - ادیان (ج)
L37	religious		دينيّ
		7	
L40	businessman		رجال اعمال
L40	industrialists		رجال الصناعة
L39	lift (to)		رفع
		j	
L38	marriage		زوأج
L38	extra		زيادة
		س	
L39	grandmother		ست (س) – جدّة
L38	serve (to)		سکب (س)
L39	share quarters (to)		سکّن (س)
L40	commodity		سلعة - سلع (ج)
		ش	
L37	Sunni	_	سنّي – سنّة (ج)
L39	share (to)		سنّي – سنّة (ج) شارك

L38	<pre>full (to be), satisfied (to be)</pre>	شبع
F38	people	شعب – شعوب (ج)
L40	housework	شغل البيت
L40	apartment	شقة - شقق (ج)
		ص
L40	spend (to)	صرف
L37	Friday prayer	صلاة الجمعة
L37	prayer	صلاة – صلوات (ج)
L37	pray (to)	صلتی
		ض
L39	sacrifice (to)	ضحی
L40	income tax	ضريبة الدخل
L40	taxation	ضريبة - ضرائب (ج)
L38	hospitality	ضيافة
L 3 9	obey (to)	طاع
L39	obedience	طاعة
L37	denomination	طايفة (س)
L38	cook (to)	طبخ ط ب ق
L40	apply (to)	طبتق
L40	social class	طبقة (س) طعام
L38	food, dishes	طعہام

ع

L39	physically disabled	عاجز – عجّز او عجزة (ج)
L38	custom	عادة
L39	live (to)	عاش
L37	public, general	عام
L40	worker	عمل — اعمال (ج)
L40	deficit	عجز
L38	wedding	عرس —اعراس (ج)
L38	bride	عروس
L38	bridegroom	عريس
L38	invite (to)	عزم
L40	contrary	عکس
L39	age	عمر – اعمار (ج)
L40	about me	• عني
L38	family	عیلة (س) - عیال (ج)
	غ	•
L40	high cost of living	غلاء معيشة
	ف	
L40	assume (to)	فترض (س)
L38	rejoice (to)	فرح
L39	extreme poverty	فقر معدم
L37	article	فقرة
L39	poor	فقير - فقراء (ج)
L39	for the sake of	فقير — فقرا (ج) في سبيل

L37	mass		قدّ اس
L38	offer (to)		قدّم
L39	few		قلیل (س)
L38	strong (to become)		قوي
		. 1	
		ک	
L37	Catholic		کتولیك (س)
L37	complete, absolute		· کـامل
L38	grow (to)		كبــر
L39	elderly		کبیر بالسن (س) - کبار بالسن (ج)
L40	cost		كلفة
L37	church		کنیسة – کنایس (س،ج)
L37	synagogué		کنیس
		t	
		U	
L38	bite, a		لقمة
	es e		
L38	Does not want anymore. (he)	,	ما عاد بدّه (س)
L37	minaret		مادنة (س)
L39	financial, material		مادّي (س)
L39	financially, materially		مادّیا (س)
L37	practice (to)		مارس متدیّن متل بعض (س)
L37	devout		متديّن
L40	same (the)		متل بعض (س)

L38	for example	مثلا
L38	conservative	محافظ
L37	denomination	مذهب – مِذ اهِب (ج)
L38	wife, his	مرته (س)
L38	woman	مرة (س)
L40	farmer	مزارع
L39	homes for the elderly	مساكن للمستين
L40	domestic help, servants	مستخدمین (س)
L40	standard of living	مستوى المعيشة
L37	Christians	مسيحيين (س)
L40	expense	مصروف (س) - مصاریف (ج)
L38	host	مضيف
L40	kitchen	مطبخ - مطابخ (ج)
L40	salary	معاش (س)
L37	belief	معتقد
L40	average	معدّل – معدّلات (ج)
L38	invited	معزوم
L38	morale	معنوينات
L39	sacred	مقدّس
L39	position	مكان
L39	care centers	ملاجئ للعجّز (للعجزة)
L37	muezzin	مؤدّن (س)
L40	foodstuff, nutrients	موادّ غذائيّة
L37	Maronites	موارنة (س)
L39	citizen	مو اطن

ن

L37	people	رناس
L38	woman	نسوان او نسا (س) – نساء
L40	social system	نظام اشتراكي – انظمة اشتراكيّة (ج)
L40	free enterprise	نظام اقتصادي حرّ
L39	oneself	نفسه (س)
		A
	(4)	
L40	save (to)	وفر
L38	mealtime	وقت الأكل (س)
L38	meal	وقعة
L39	loyalty	ولاء
L37	even though	ولو کان (س)

L37 Jewish

L37 Jew (ج) عبود (ج)